

ORQUESTRA  
DE MACAU

2014-15

TEMPORADA  
DE CONCERTOS

澳 門 樂 團 音 樂 季

M A C A O

O R C H E S T R A

C O N C E R T

S E A S O N

澳門樂團  
ORQUESTRA DE MACAU  
Macao Orchestra



2014-15



澳門樂團音樂季


**ORQUESTRA DE MACAU TEMPORADA DE CONCERTOS**

MACAO ORCHESTRA CONCERT SEASON

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價 (澳門幣) BILHETES (Mop) TICKETS (Mop)	頁數 PÁGINA PAGE
<b>2014</b>				
<b>13 / 09</b> ◇	星期六 / 晚上八時 Sábado / 20:00 Saturday / 8 PM	<b>2014-15 樂季開幕音樂會 科瓦謝維奇與澳門樂團</b> Concerto de Abertura da Temporada 2014-15 KOVACEVICH E A ORQUESTRA DE MACAU 2014-15 Season Opening Concert KOVACEVICH AND MACAO ORCHESTRA	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	300, 200, 100  P. 38
<b>20 / 09</b> ◇	星期六 / 晚上八時 Sábado / 20:00 Saturday / 8 PM	<b>弦上火焰</b> CORDAS EM CHAMAS STRINGS ON FIRE	澳門旅遊塔會展娛樂 中心劇院 Auditório da Torre de Macau Macao Tower Auditorium	180, 120, 80  P. 40
<b>03, 05 / 10</b> Ⓢ	星期五、日 / 晚上七時三十分 Sexta-feira e Domingo / 19:30 Friday and Sunday / 7:30 PM	<b>貝利尼兩幕歌劇《諾爾瑪》</b> NORMA - ÓPERA EM 2 ACTOS DE VINCENZO BELLINI NORMA - ÓPERA IN 2 ACTS BY VINCENZO BELLINI	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	600, 500, 400, 300, 200  P. 42
<b>18 / 10</b> Ⓢ	星期六 / 晚上八時 Sábado / 20:00 Saturday / 8 PM	<b>哲人的冥想</b> MEDITADOR MEDITATOR	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	200, 150, 80  P. 44
<b>07 / 11</b> ◇	星期五 / 晚上八時 Sexta-feira / 20:00 Friday / 8 PM	<b>打響「鳴」堂</b> SURPREENDENTE LI BIAO WHEN LI BIAO STRIKES	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票 免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket  P. 46
<b>29 / 11</b> Ⓜ	星期六 / 晚上八時 Sábado / 20:00 Saturday / 8 PM	<b>巨匠傳承</b> A SOMBRA DE UM GIGANTE SHADOW OF A GIANT	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票 免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket  P. 48

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價 (澳門幣) BILHETES (Mop) TICKETS (Mop)	頁數 PÁGINA PAGE
<b>09 / 12</b> Ⓢ	星期二 Terça-feira Tuesday	<b>臥虎藏龍</b> O TIGRE E O DRAGÃO CROUCHING TIGER, HIDDEN DRAGON	澳門威尼斯人劇場 The Venetian Theatre The Venetian Theatre	待定 A confirmar To be announced  P. 50
<b>14 / 12</b> ◇	星期日 / 晚上八時 Domingo / 20:00 Sunday / 8 PM	<b>古典三人行</b> TRIPLO CONCERTO TRIPLE CONCERTO	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	300, 200, 100  P. 52
<b>2015</b>				
<b>17 / 01</b> ◇	星期六 / 晚上八時 Sábado / 20:00 Saturday / 8 PM	<b>齊瑪曼與澳門樂團</b> ZIMERMAN E A ORQUESTRA DE MACAU ZIMERMAN AND MACAO ORCHESTRA	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	300, 200, 100  P. 54
<b>23 / 01</b> Ⓢ	星期五 / 晚上八時 Sexta-feira / 20:00 Friday / 8 PM	<b>跳動的弓弦</b> DANÇANDO NAS CORDAS DANCING ON THE STRINGS	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	100, 80  P. 56
<b>02</b> Ⓢ	待定 A confirmar To be announced	<b>情人節音樂會</b> CONCERTO DO DIA DE S. VALENTIM VALENTINE'S DAY CONCERT	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	180, 120, 80  P. 58
<b>27 / 02</b> Ⓜ	星期五 / 晚上八時 Sexta-feira / 20:00 Friday / 8 PM	<b>D大調的隨想</b> CAPRICO EM RÉ CAPRICCIO IN D	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票 免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket  P. 60

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價 (澳門幣) BILHETES (Mop) TICKETS (Mop)	頁數 PÁGINA PAGE
<b>13 / 03</b> Ⓢ	星期五 / 晚上八時 Sexta-feira / 20:00 Friday / 8 PM <b>天使鋼琴夢</b> FANTASIA DE PIANO PIANO FANTASY	澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院 Auditório da Torre de Macau Macao Tower Auditorium	180, 120, 80	 P. 62
<b>27 / 03</b> 🎻	星期五 / 晚上八時 Sexta-feira / 20:00 Friday / 8 PM <b>情傾貝多芬</b> OBCECADO COM BEETHOVEN OBSESSED WITH BEETHOVEN	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	100, 80	 P. 64
<b>02~03 / 04</b> Ⓢ	星期四及五 / 晚上八時 Quinta-feira e Sexta-feira / 20:00 Thursday and Friday / 8 PM <b>復活節音樂會—德意志安魂曲</b> Concerto de Páscoa REQUIEM ALEMÃO Easter Concert GERMAN REQUIEM	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票 免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	 P. 66
<b>17 / 04</b> 🎻	星期五 / 晚上八時 Sexta-feira / 20:00 Friday / 8 PM <b>來自新世界</b> DO NOVO MUNDO FROM THE NEW WORLD	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	100, 80	 P. 68
<b>05</b> Ⓢ	待定 A confirmar To be announced <b>澳門魂</b> ALMA DE MACAU MACAO SOUL	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos St. Dominic's Church	憑票 免費入場 Entrada com bilhete gratuito Admission with free ticket	 P. 70
<b>05</b> Ⓢ	待定 A confirmar To be announced <b>兒童節音樂會 童夢中的音樂世界</b> Concerto do Dia da Criança MÚSICA DA IMAGINAÇÃO Children's Day Concert MUSIC OF THE IMAGINATION	待定 A confirmar To be announced	待定 A confirmar To be announced	 P. 72

日期 DATA DATE	節目 PROGRAMA PROGRAMME	地點 LOCAL VENUE	票價 (澳門幣) BILHETES (Mop) TICKETS (Mop)	頁數 PÁGINA PAGE
<b>05 / 06</b> Ⓢ	星期五 / 晚上八時 Sexta-feira / 20:00 Friday / 8 PM <b>完全莫札特</b> MOZ-ART MOZ-ART	待定 A confirmar To be announced	待定 A confirmar To be announced	 P. 74
<b>14 / 06</b> Ⓢ	星期日 / 晚上八時 Domingo / 20:00 Sunday / 8 PM <b>聲光瞬間</b> IMPRESSIONISMO IMPRESSIONISM	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	180, 120, 80	 P. 76
<b>04 / 07</b> 🎻	星期六 / 晚上八時 Sábado / 20:00 Saturday / 8 PM <b>喝采現代音樂</b> HURRA! MÚSICA MODERNA! HURRAY! MODERN MUSIC!	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	100, 80	 P. 78
<b>18 / 07</b> 🎻	星期六 / 晚上八時 Sábado / 20:00 Saturday / 8 PM <b>二十世紀的曙光</b> AURORA DE UM NOVO SÉCULO DAWN OF A NEW CENTURY	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V Dom Pedro V Theatre	100, 80	 P. 80
<b>26 / 07</b> Ⓢ	星期日 / 晚上八時 Domingo / 20:00 Sunday / 8 PM <b>2014-15樂季閉幕音樂會—芬蘭頌</b> Concerto de Encerramento da Temporada 2014-15 FINLANDIA 2014-15 Season Closing Concert FINLANDIA	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium	300, 200, 100	 P. 82



- |    |  |    |   |    |   |     |   |
|----|--|----|---|----|---|-----|---|
| 08 | 前言<br>PREFÁCIO<br>PREFACE  | 22 | 音樂總監兼首席指揮介紹<br>DIRECTOR MUSICAL E MAESTRO PRINCIPAL –<br>NOTA BIOGRÁFICA<br>ABOUT THE MUSIC DIRECTOR AND PRINCIPAL<br>CONDUCTOR | 36 | 音樂會介紹<br>APRESENTAÇÃO DOS CONCERTOS<br>CONCERTS' PRESENTATION | 100 | 購票指南<br>GUIA DE RESERVA E INFORMAÇÕES SOBRE<br>BILHETES<br>BOOKING GUIDE AND TICKET INFORMATION |
| 12 | 澳門樂團介紹<br>ORQUESTRA DE MACAU – NOTA BIOGRÁFICA<br>ABOUT MACAO ORCHESTRA  | 26 | 助理指揮介紹<br>MAESTRO ASSISTENTE – NOTA BIOGRÁFICA<br>ABOUT ASSISTANT CONDUCTOR   | 84 | 愛音樂·愛分享<br>MÚSICA PARA TODOS<br>MUSIC FOR ALL                 | 102 | 演出場地<br>LOCAIS<br>VENUES  |
| 14 | 我們的樂師<br>OS NOSSOS MÚSICOS<br>OUR MUSICIANS  | 28 | 駐團作曲家介紹<br>COMPOSITORA-EM-RESIDÊNCIA – NOTA<br>BIOGRÁFICA<br>ABOUT MEAD COMPOSER-IN-RESIDENCE                                   |    |   | 104 | 我們的行政隊伍<br>OS NOSSOS ADMINISTRADORES<br>OUR ADMINISTRATIVE TEAM                                 |
| 18 | 音樂總監兼首席指揮的話<br>MENSAGEM DO DIRECTOR MUSICAL E<br>MAESTRO PRINCIPAL<br>MESSAGE FROM THE MUSIC DIRECTOR<br>AND PRINCIPAL CONDUCTOR | 30 | 2013-14 樂季精彩回顧<br>RETROSPECTIVA DA TEMPORADA<br>DE CONCERTOS 2013-14<br>2013-14 CONCERT SEASON REVIEW                           |    |   | 105 | 樂團之友<br>AMIGOS DA ORQUESTRA DE MACAU<br>FRIENDS OF MACAO ORCHESTRA                              |



## 前言 PREFÁCIO PREFACE

### 奏響精彩新樂季

2014-15樂季將令樂迷耳目一新，我們特別策劃了「大師風采」及「名家指揮」系列音樂會，邀請了國際著名的獨奏家及指揮同台演出。首先是由國際級鋼琴大師斯蒂芬·科瓦謝維奇(Stephen Kovacevich)為樂季揭開序幕，接下來還有舉世聞名的鋼琴大師克里斯提安·齊瑪曼(Krystian Zimerman)、當代最具魅力及天賦才華的小提琴家張永宙、柴科夫斯基比賽首獎得主大提琴家丹尼斯·沙波瓦洛夫(Denis Shapovalov)、亞洲打擊第一人李飈、瑞士著名指揮家米查·達莫烏(Mischa Damev)、傑出華裔指揮家呂紹嘉等等，一顆顆閃爍音樂巨星將與樂團迸發火花，為這個樂季增添璀璨奪目的光彩。

至於精心策劃的「特別製作」系列音樂會，精彩節目包括國際上享負盛名的華人作曲兼指揮家譚盾的《臥虎藏龍》電影音樂、澳門國際音樂節中與意大利都靈皇家歌劇院合作的貝利尼兩幕歌劇《諾爾瑪》、澳門藝術節中由本團駐團作曲家林晶晶創作的《澳門魂》、本地作曲家林樂培及區師達神父的經典作品等等，樂迷又豈容錯過！

本樂季另一重要軸線「愛音樂·愛分享」系列，繼續用音樂灌溉社區藝術土壤，各階層市民將與樂團零距離接觸，音樂家們從音樂廳走到校園，從劇院走到院舍，從講解到攜手演奏，以多元化及創新的形式與大家共同進入繽紛的藝術世界，一起分享經典音樂。

除了本地演出外，樂團還將前往歐洲、東南亞等地巡演，特別是內地及珠三角地區。而澳門獨有的音樂文化魅力、細膩經典的演繹風格，將會是澳門樂團呈獻給所有樂迷的最大禮物。

來吧，細閱手中這本樂季手冊，與我們一同踏上這精彩美妙的音樂旅程。





## UMA TEMPORADA DE CONCERTOS FANTÁSTICA

A fim de proporcionar novas experiências aos apreciadores de música, a Orquestra de Macau concebeu especialmente para a temporada 2014/2015 os ciclos “Virtuosos Extraordinários” e “Maestros com Carisma”, convidando solistas e maestros internacionalmente famosos a actuarem em conjunto. A celebridade internacional do piano Stephen Kovacevich abre a nova temporada de concertos, contando ainda a temporada com a presença do mundialmente famoso pianista Krystian Zimerman, da encantadora e talentosa violinista contemporânea, Sarah Chang, do vencedor do Concurso Internacional de Violoncelo Tchaikovsky, Denis Shapovalov, “do melhor percussionista da Ásia”, Li Biao, do proeminente maestro suíço Mischa Dancow assim como do notável maestro de Taiwan Lü Shao-chia. Estas estrelas musicais, em conjunto com a Orquestra de Macau, irão abrilhantar esta temporada de concertos com actuações esplêndidas e atraentes.

O meticulosamente planeado Ciclo Produções Especiais inclui obras fascinantes como a banda sonora do filme *O Tigre e o Dragão*, do internacionalmente famoso compositor chinês Tan Dun e *Norma*, a ópera em dois actos de Vincenzo Bellini, produzida em colaboração com o Teatro Regio Torino no âmbito do Festival Internacional de Música de Macau, e a obra *Alma de Macau*, de Lam Bun-Ching, compositora residente da Orquestra de Macau, que será apresentada no Festival de Artes de Macau conjuntamente com obras clássicas do compositor local Doming Lam e do P. Álvaro Castro Nunes, entre outras, a não perder pelos apreciadores de música!

Outro destaque desta temporada, o Ciclo “Música para Todos” irá continuar a encorajar a promoção da música junto das comunidades locais, permitindo a todos os cidadãos entrar em contacto estreito com a Orquestra de Macau. Os músicos irão deslocar-se das salas de concertos para campus, dos teatros para instituições, comunicando com os apreciadores de música e introduzindo todos ao mundo maravilhoso da música clássica através de uma abordagem diversificada e inovadora.

A Orquestra de Macau irá também efectuar digressões na Europa, Sudeste Asiático e noutros locais, em especial no Interior da China e na Região do Delta do Rio das Pérolas, mostrando o encanto peculiar da cultura musical de Macau os apreciadores de música através de actuações requintadas e com classe.

Não perca tempo! Explore já o guia o programa da temporada de concertos que tem nas suas mãos. Vamos realizar esta viagem fascinante conjunto!

## A FANTASTIC CONCERT SEASON

To provide new experiences for music lovers, the Macao Orchestra specially conceived for the 2014/15 concert season the *Shining Virtuosos* and the *Maestros with Charisma* concert series inviting internationally renowned soloists and conductors to perform together. Internationally lionized piano expert Stephen Kovacevich’s performance will open the new concert season which also includes performances by world-famous pianist Krystian Zimerman, most charming and talented contemporary violinist Sarah Chang, first prize winner of the International Tchaikovsky Competition, cellist Denis Shapovalov, ‘the best Asian player of percussion music’, Li Biao, prominent Swiss conductor Mischa Dancow as well as outstanding Taiwanese conductor Lü Shao-chia. In conjunction with the Macao Orchestra, these music stars will sparkle, highlighting this concert season with splendid and appealing performances.

The meticulously planned *Special Productions* series, includes the soundtrack of the film *Crouching Tiger, Hidden Dragon* by internationally renowned Chinese composer and conductor Tan Dun, *Norma*, an opera in two acts by Vincenzo Bellini performed in collaboration with Italy’s Teatro Regio Torino and the Macao International Music Festival and *Macao Soul*, a work by Lam Bun-Ching (composer-in-residence of Macao Orchestra) to be presented in the Macao Arts Festival, as well as classic works by local composer Doming Lam and F. Álvaro Castro Nunes, and others, must not be missed by music lovers!

Another highlight of this season – the *Music for All* series - will continue to encourage the promotion of music in local communities, whereby all residents can be in close contact with the Macao Orchestra. Musicians will travel from music halls to campuses, from theatres to institutions, expounding with music fans, and introducing everyone to the wonderful world of classical music with a diversified and innovative approach.

The Macao Orchestra will also launch performance tours in Europe, Southeast Asia and other places, especially in the Mainland and in the Pearl River Delta region, showcasing the peculiar charm of Macao’s music culture to music lovers with refined and classic presentations.

Don’t waste any time! Start exploring the concert season handbook at once! Let us all experience this wonderful musical voyage together.



## 澳門樂團介紹

ORQUESTRA DE MACAU –  
NOTA BIOGRÁFICA  
ABOUT THE MACAO ORCHESTRA

## 融匯中西，亞洲最優秀的交響樂團之一

澳門樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下之職業音樂表演團體。自2008年呂嘉擔任樂團音樂總監和首席指揮後，樂團堅持以“音樂季”方式演出，致力通過不同系列的音樂會全面、多元化地向觀眾推介古今中外音樂經典，並為澳門市民提供豐富多彩的音樂文化生活。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括利奧尼達斯·卡瓦科斯、伊萬·馬丁·巴瑞·道格拉斯、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、秦立巍、寧峰、丹尼爾·歐倫、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團更經常獲邀到國內外進行巡迴演出，足跡遍及內地三十多個城市、葡萄牙、西班牙、美國及韓國等，世界各地的觀眾都能欣賞澳門樂團的音樂風采，而樂團精緻細膩的演奏風格，豐富多樣的形式與內容，彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

樂團亦一直堅持開展藝術教育活動，將古典音樂進一步推廣至不同年齡的觀眾，近年新創立的教育及社區活動，例如《校園音樂會》、《大學音樂會》、《走進音樂世界》、《藝蕾初綻》等，舉辦以來深受學生及年輕一代的歡迎。

QUANDO O ORIENTE ENCONTRA O OCIDENTE, UMA  
DAS MELHORES ORQUESTRAS SINFÓNICAS DA ÁSIA

A Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. Em Setembro de 2008, Lü Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e a OM deu início à divisão da sua temporada em ciclos de concertos, no âmbito dos quais tem vindo a apresentar ao público, de forma abrangente e sistemática, programas de música clássica chinesa e ocidental, estimulando assim o interesse de um público cada vez mais alargado.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Leonidas Kavakos, Iván Martín, Barry Douglas, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Qin Liwei, Ning Feng, Daniel Oren, a Orquestra de Filadélfia, a Ópera Nacional da Letónia (Letónia), o Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Lituânia e a Orquestra de Câmara da Coreia, entre outros. Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, visitando mais de trinta cidades na China, em Portugal, Espanha e nos EUA, entre outros países apresentando com sucesso concertos de elevada qualidade com o seu estilo refinado e nível profissional, e tornando-se um símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.

A OM tem-se dedicado à organização de actividades relacionadas com a educação artística visando diferentes grupos etários. Os programas educacionais incluem os *Concertos Escolares*, *Concertos Universitários*, *Viagem ao Mundo da Música e Artes Florescentes*, entre outros, todos muito populares entre estudantes e adolescentes.

WHERE EAST MEETS WEST  
ONE OF THE BEST SYMPHONY ORCHESTRAS IN ASIA

The Macao Orchestra is a professional ensemble, under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. In September 2008 Lü Jia started his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating several concert series in each season and presenting to the public, comprehensively and systematically, both Western and Chinese programmes, thereby stimulating the interest of a growing public.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Leonidas Kavakos, Iván Martín, Barry Douglas, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Qin Liwei, Ning Feng, Daniel Oren, The Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera (Latvia), the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has been regularly invited to perform in Mainland China and overseas, performing in more than 30 cities in China, Portugal, Spain and the U.S.A, etc. The Orchestra successfully presented high quality concerts through its refined performance style and professional level, becoming a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city.

The Macao Orchestra has been committed to organising activities related to arts education targeting audiences of different age groups. These educational programmes include the 'School Concerts', 'University Concerts', 'Journey into the World of Music' and 'Flourishing Arts', etc., all very popular among students and teenagers.





## 我們的樂師

### OS NOSSOS MÚSICOS

### OUR MUSICIANS

音樂總監兼首席指揮 /

**DIRECTOR MUSICAL E MAESTRO PRINCIPAL /**  
MUSIC DIRECTOR AND PRINCIPAL CONDUCTOR

呂嘉 Lü Jia

助理指揮 /

**MAESTRO ASSISTENTE /**  
ASSISTANT CONDUCTOR

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / **PRIMEIROS VIOLINOS /** FIRST VIOLINS

Paolo Morena

( 署理樂團首席 / **Concertino Substituto /** Acting Concertmaster )

王佳婧 Melody Wang

( 樂團副首席 / **Concertino Associado /** Associate Concertmaster )

后則周 Hou Zezhou \*\*

邢慧芳 Xing Huifang

Evan Shallcross #

曹慧 Cao Hui

陳琰樂 Chen Yanle

郭慶 Guo Qing

周琛 Zhou Chen

李文浩 Li Wenhao #

王灝 Wang Hao

楊柯岩 Yang Keyan

第二小提琴 / **SEGUNDOS VIOLINOS /** SECOND VIOLINS

王粵 Wang Yue ++

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅姪 Luo Ya

郭康 Guo Kang

李思蕾 Li Silei #

王笑影 Wang Xiaoying

梁木 Liang Mu

施為民 Shi Weimin

鄭麗琴 Zheng Liqin

丹利斯·克拉格 Denis Kriger

徐陽 Xu Yang

中提琴 / **VIOLAS**

肖凡 Xiao Fan ++

李峻 Li Jun

呂瀟 Lü Xiao

蔡雷 Cai Lei

袁菲菲 Yuan Feifei #

李月穎 Li Yueying

Mark Gibbs #

大提琴 / **VIOLONCELOS /** CELLOS

呂佳 Lü Jia \*\*

張太陽 Zhang Taiyang

魯岩 Lu Yan

Marko Klug #

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

鄺葆莉 Kuong Poulei

低音提琴 / **CONTRABAIXOS /** DOUBLE BASSES

Tibor Tóth #

邵時 Shao Shi

Péter Császár #

徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao #

長笛 / **FLAUTAS /** FLUTES

翁斯貝 Weng Sibeï \*\*

Veronika Csajági

雙簧管 / **OBOÉS /** OBOES

開賽 Kai Sai \*\*

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

單簧管 / **CLARINETES /** CLARINETS

米高·傑弗里·科比 Michael Kirby \*\*

Juan Barrantes #

巴松管 / **FAGOTES /** BASSOONS

容正先 Yung Tsangshien \*\*

圓號 / **TROMPAS /** HORNS

吳天邈 Wu Tianxia \*\*

何智彬 Scott Holben

艾蒂安·戈尼 Etienne Godey

沙米爾·勒法蘭克曼諾夫 Shamil Lutfrachmanov

小號 / **TROMPETES /** TRUMPETS

大衛·胡歐 David Rouault \*\*

杜洛詩 Rosie Turner

長號 / **TROMBONES**

克裏斯丁·高德史密斯 Christian Goldsmith \*\*

西蒙·迪圖奧 Simon Tétreault

定音鼓 / **TIMPANI**

Owain Williams #

# 候任樂師 / **Músico Designado /** Musician Designate

\*\* 聲部首席 / **Chefe de Naípe /** Section Principal

++ 代理聲部首席 / **Chefe de Naípe, Substituta /** Acting Section Principal







音樂總監兼首席指揮的話  
**MENSAGEM DO DIRECTOR MUSICAL E**  
**MAESTRO PRINCIPAL**  
 MESSAGE FROM THE MUSIC DIRECTOR AND  
 PRINCIPAL CONDUCTOR



## “讓小城之音奏響亞洲”

轉眼間擴編後的澳門樂團邁入了第十二個樂季，感謝樂團每一位年輕、充滿朝氣的團員以及盡忠職守的行政隊伍成員，令我感受到這支團隊對音樂藝術追求的無比熱忱。在音樂的道路上，我們堅持以精緻細膩的演奏風格，發揮澳門樂團的獨特音樂魅力。縱使挑戰重重，但得到樂迷們的持續支持，就是對我們極大的鼓舞，亦是我們在演奏台上再創高峰的動力。

將澳門樂團建設成為亞洲頂尖的交響樂團一直是我的目標，我深信持續與不同的藝術家和藝術團體合作，不斷進行國內外交流演出，一定能提升樂團的藝術水準，然後透過音樂這種國際語言，讓世界瞭解澳門的文化底蘊及藝術風采。未來，我將竭力讓小城之音繼續奏響亞洲、奏響國際。樂季中的每一次的成功演出，都代表着樂團向這目標邁進了一步！

文化是城市的核心、靈魂，我作為樂團的音樂總監，在培育音樂苗子的工作上是義不容辭的，因此在「愛音樂·愛分享」系列音樂會中，期待與更多的年輕人接觸，也希望通過這些多樣化的音樂會，讓音樂在社區每一個角落裏飄蕩，與人們一起分享音樂的美好。

在新的樂季中，樂團將與來自世界各地的卓越指揮家、獨奏家合作，其中一些是我的老拍檔，一些是新朋友。無論是再次攜手，還是初次合作，這些藝術上的碰撞與交流，都令我十分雀躍，十分期待。與他們在舞台上進行深層次的藝術碰撞，迸發出的火光將照亮每位樂迷的心靈。

誠意邀請您在新樂季中，與我們一起分享音樂的美妙。



## “QUE A MÚSICA DESTA PEQUENA CIDADE SE ESPALHE POR TODA A ÁSIA”

Num piscar de olhos, a OM realizou já a sua 12ª temporada de concertos desde a sua reformulação. Quero agradecer a todos os músicos jovens e enérgicos e a todos os membros fiéis da equipa de administração, os quais me transmitiram sempre o seu grande entusiasmo na prossecução da arte musical. Juntos, temos insistido num estilo requintado e refinado a fim conferir à OM alcançar um charme musical extraordinário. Apesar de nos depararmos com enormes desafios, granjeámos o apoio contínuo dos apreciadores de música, o que nos tem inspirado energicamente e motivado a actuar ainda melhor em palco.

Tem sido meu objectivo levar a OM a tornar-se uma orquestra sinfónica famosa na Ásia. Acredito firmemente que a colaboração contínua de artistas e agrupamentos assim como o incessante intercâmbio e actuações no exterior realça a qualidade artística da OM. Através da música – uma linguagem internacional – estamos empenhados a dar a conhecer e compreender ao mundo a essência cultural de Macau. Para a OM, cada actuação de sucesso da temporada de concertos representa mais um passo nesta direcção.

A cultura é o âmago e a alma de uma cidade. Como Director Musical da OM, tenho o dever de fomentar o talento musical. Assim, a OM irá dar início nesta temporada ao Ciclo “Música para Todos”, na esperança de atrair mais jovens. Desejamos também que através de um sortido variado de concertos, a música clássica possa ser levada a todos os recantos da comunidade e que todos possam partilhar da sua beleza.

Nesta nova temporada de concertos, a OM irá colaborar com excelentes maestros e solistas de várias partes do mundo. Alguns deles são velhos conhecidos meus enquanto outros são novos amigos. Independentemente de trabalharmos de novo ou pela primeira vez, estes intercâmbios artísticos encantam-me. Espero com antecipado prazer desenvolver com eles uma interacção artística profunda.

Convido-vos a partilhar connosco a beleza da música nesta nova temporada de concertos da Orquestra de Macau.

## “LET THE MUSIC OF THIS SMALL CITY SPREAD ALL OVER ASIA”

In a twinkling, the Macao Orchestra has already realized its 12<sup>th</sup> concert season since its expansion. I would like to thank all the young, energetic musicians and faithful members of the administration team who have enabled me to feel their immense enthusiasm in pursuit of the musical art. Together, we have insisted on a refined and exquisite performing style in order to grant the orchestra an extraordinary musical charm. Despite meeting serious challenges, we counted with the continuous support of music fans which has forcefully inspired and motivated us to perform even better on stage.

It has been my objective to lead the Macao Orchestra to become a famous symphony orchestra in Asia. I firmly believe that a continuous collaboration with artists and artistic ensembles as well as incessant overseas exchange and performance enhances the artistic quality of the Orchestra. Through music - an international language - we are committed to present the cultural essence of Macao to the world. For the Macao Orchestra, every successful performance in the concert season is a step towards this target.

Culture is the core and soul of a city. As the Music Director of the Orchestra, I have the duty to foster musical talent. Thus, in this season the Orchestra will initiate the *Music for All* series, in the hope of contacting even more youngsters. We also wish that through such assorted concerts, classical music can be introduced to every corner of the community and everybody can share its beauty.

In this new concert season, the Orchestra will co-operate with outstanding conductors and soloists from various parts of the world. Some of them are old acquaintances, while some are new friends. Regardless of working together over again or of being the first co-operation, these artistic exchanges delight me. I am looking forward to undergoing in-depth interaction with them.

I would like to invite you to share the beauty of music with us in the Macao Orchestra new concert season.



音樂總監兼首席指揮介紹

**DIRECTOR MUSICAL E MAESTRO PRINCIPAL – NOTA BIOGRÁFICA**

**ABOUT THE MUSIC DIRECTOR AND PRINCIPAL CONDUCTOR**

## 呂嘉 LÜ JIA

澳門樂團音樂總監兼首席指揮

**Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau**

Music Director and Principal Conductor of Macao Orchestra

### 響譽世界的指揮大師

- 第一位亞洲指揮家擔任意大利國家歌劇院的總監。
- 第一位華人指揮家執棒世界著名的芝加哥交響樂團。
- 第一位錄製全套門德爾松交響樂的華人指揮家，也是世界唯一一位指揮家錄製了瑞典國寶級作曲家英瓦—利德霍姆 (Ingva Lidholm) 的全部交響樂作品。

1964年

我於上海出生，父親是指揮家，母親是歌唱家，自幼我便跟隨父母學習音樂。

1983~1989年

我在北京中央音樂學院跟從中國著名指揮大師鄭小瑛教授學習指揮。由於對音樂的熱愛，畢業後我再前往德國柏林藝術大學繼續深造，師從著名教授拿賓斯坦及沃爾夫。同年，一個偶然的機會下，我參加了在意大利特蘭托 (Trento) 的安東尼奧普蘭佩得羅第 (Antonio Pedeotti) 國際指揮大獎賽，有幸獲得第一名及評委特別獎，從此便開始了我的職業指揮生涯。

1990年起

我開始在歐洲各大歌劇院、交響樂團擔任音樂總監，包括意大利特里埃斯特國家歌劇院 (Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste)、德國多特蒙德國家歌劇院 (Dortmund Statz Oper)、意大利托斯卡納樂團 (l'orchestra di Toscana)、意大利國際交響樂團 (l'orchestra international d'Italia)、羅馬樂團 (orchestra di Roma)、瑞典諾爾雪平交響樂團 (Norrköping Symphony Orchestra) 及世界聞名的維羅那大歌劇院 (Arena di Verona) 等，是我的音樂旅途上重大的實踐。

2007年

在意大利佩薩羅的羅西尼歌劇節—Pesaro Rossini Opera Festival 指揮歌劇-鵲賊 (la gazza ladra)，我們的團隊榮獲歐洲年度最佳歌劇獎，並能在意大利總統拿坡里塔諾手中獲得了意大利總統杯獎，無疑是我在音樂道路上的鼓舞。

多年來我在歐、美、亞洲不同的歌劇院和交響樂團中指揮演出，歌劇及交響音樂會專場約兩千多場，也錄製十幾張唱片，得到的經驗的確是非常寶貴。

2008年9月至現在

我正式擔任澳門樂團音樂總監兼首席指揮，同時也是北京國家大劇院的歌劇總監和交響樂團首席指揮。很高興能夠成為澳門樂團的音樂總監兼首席指揮，為澳門的文化建設出一份力，未來希望繼續帶領團隊發揮文化使者的角色，讓全世界瞭解澳門的文化風采和魅力，向世界推廣澳門城市文化。



## MAESTRO ASIÁTICO DE RENOME MUNDIAL

- Primeiro maestro asiático a dirigir uma companhia de ópera nacional em Itália.
- Primeiro maestro asiático a dirigir a mundialmente famosa Chicago Symphony Orchestra.
- Primeiro maestro asiático a gravar a integral das obras sinfónicas de Felix Mendelssohn e o único maestro no mundo a gravar a integral das obras sinfónicas de Ingva Lidholm, estimado compositor sueco.

1964

Nasci em Xangai. O meu pai era maestro e a minha mãe cantora. Estudei música com os meus pais desde a infância.

1983 – 1989

Estudei direcção de orquestra com o famoso maestro chinês Zheng Xiaoying no Conservatório Central de Música da China em Pequim. Devido ao meu grande entusiasmo pela música prossegui os meus estudos na Universidade de Artes em Berlim, na Alemanha, estudando com os professores Hans-Martin Rabenstein e Robert Wolf. No mesmo ano, recebi o Primeiro Prémio e o Prémio do Júri no Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedrotti em Trento, Itália, que despoletou a minha carreira de maestro.

A partir de 1990

Comecei a desempenhar o cargo de director musical em teatros de ópera importantes da Europa, incluindo o Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste em Itália, Opernhaus Dortmund na Alemanha, Orchestra della Toscana, Orchestra Internazionale d'Italia e Orchestra di Roma em Itália, Orquestra Sinfónica de Norrköping na Suécia e a mundialmente famosa Arena di Verona, um grande feito na minha carreira musical.

2007

*La Gazza Ladra*, uma ópera que dirigi no Festival Rossini de Pesaro em Itália, foi considerada a “Melhor Ópera” do ano na Europa. O Presidente italiano Giorgio Napolitano entregou-me a Taça do Presidente em pessoa e não tenho dúvidas que este feito constituiu um enorme encorajamento na minha carreira musical.

Durante os últimos anos, dirigi mais de 2000 óperas e concertos sinfónicos em numerosos teatros de ópera e salas de concertos na Europa, América e Ásia, tendo também gravado mais de dez álbuns, ganhando uma experiência inestimável.

Setembro 2008 ao presente

Exerço oficialmente o cargo de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau. Ao mesmo tempo, sou Director de Ópera no Centro Nacional de Artes Performativas (NCPA) em Pequim e Maestro Principal da Orquestra do mesmo Centro.

É com satisfação que exerço este importante cargo na Orquestra de Macau, contribuindo para a construção cultural de Macau. No futuro, espero continuar a liderar a equipa que desempenha o papel de embaixadora cultural, mostrando ao mundo o charme cultural de Macau e promovendo globalmente a cultura urbana local.

## THE WORLD-RENOWNED ASIAN CONDUCTING MAESTRO

- First Asian conductor to serve as director of a nationally-recognised opera company in Italy.
- First Chinese conductor to head the world-famous Chicago Symphony Orchestra.
- First Chinese conductor to record the complete symphonic works of Felix Mendelssohn and the only conductor in the world to record the entire symphonic works of Ingva Lidholm, treasured national Swedish composer.

1964

I was born in Shanghai. My father was a conductor and my mother was a singer. I studied music under my parents from childhood.

1983 – 1989

I studied conducting under the famous Chinese conductor Zheng Xiaoying in the China Central Conservatory of Music in Beijing. Owing to my strong enthusiasm for music I continued my studies in the Berlin University of the Arts in Germany, studying under Professors Hans-Martin Rabenstein and Robert Wolf. In the same year, I received the First Prize and the Judges' Prize in the Antonio Pedrotti International Conducting Competition in Trento, Italy, which started my career as a conductor.

From 1990

I began to serve as music director in major European opera houses and symphonies, including the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste in Italy, Opernhaus Dortmund in Germany, Orchestra della Toscana, Orchestra Internazionale d'Italia and Orchestra di Roma from Italy, Swedish Norrköping Symphony Orchestra and the world-famous Arena di Verona, a great achievement in my musical journey.

2007

*La Gazza Ladra*, an opera I conducted in the Pesaro Rossini Opera Festival in Italy, was acclaimed the 'Best Opera' of the year in Europe. Italian President Giorgio Napolitano presented the President's Cup to me in person and I have no doubt that this has been a huge encouragement in my musical career.

During the past years, I have conducted over 2,000 operas and symphonic concerts in various opera houses and symphonies in Europe, America and Asia and also recorded more than ten albums, gaining invaluable experience.

September 2008 to present

I officially serve as Music Director and Principal Conductor in Macao Orchestra. At the same time, I serve as Opera Director of the National Centre for the Performing Arts (NCPA) in Beijing and I also serve as Principal Conductor of the NCPA Orchestra.

I am pleased to take this important post in the Macao Orchestra, contributing to the cultural construction of Macao. In the future, I hope to continue to lead the team playing the role of cultural ambassador, enabling the world to recognise the cultural charms of Macao, whilst globally promoting local urban culture.



## 助理指揮介紹

### MAESTRO ASSISTENTE – NOTA BIOGRÁFICA ABOUT ASSISTANT CONDUCTOR

# 簡栢堅 FRANCIS KAN

## 助理指揮

### Maestro Assistente

Assistant Conductor

“願音樂成為我們的共同語言，讓每個人喜歡傾聽和享受。從旋律、和聲、節奏以至樂隊中不同部分的聲音，在指揮棒揮動的一瞬間，讓每位聽眾陶醉於光榮傑作的聲音中。”

我出生於香港，從小學習音樂，在不知不覺間，音樂已成為我生命中，不可或缺的一部分。

#### 1993年

於香港演藝學院畢業。並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。也有幸得到指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出，得到很多不一樣的經歷。

#### 1995年

能夠在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲獎，是對我的一個肯定。其後，開始為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等。自此，我和觀眾的距離一步一步拉近了。

我很享受舞台演出，也曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至2013年，一直出任首席指揮一職。

#### 2006年至現在

我於澳門樂團擔任助理指揮一職，也致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010-12年兼任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年合作過及將會合作的樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團及浙江交響樂團。

“TRANSMITIMOS A LINGUAGEM UNIVERSAL DA MÚSICA QUE TODOS IRÃO DESFRUTAR E GOSTAR DE OUVIR. SEJA ATRAVÉS DE MELODIAS, HARMONIAS, RITMOS OU DE SONS DE DIFERENTES SECÇÕES DA ORQUESTRA, TODOS IRÃO ELEVAR-SE NO MOMENTO EM QUE O MAESTRO MARCAR O COMPASSO E A ORQUESTRA ENCHER OS NOSSOS OUVIDOS COM OS SONS GLORIOSOS DAS NOSSAS OBRAS-PRIMAS FAVORITAS.”

Nasci em Hong Kong, e comecei a aprender música na infância. A música tornou-se parte integrante da minha vida

#### 1993

Após formar-me pela Hong Kong Academy for Performing Arts, fui distinguido com uma bolsa integral para estudar Direcção de Orquestra na Guildhall School of Music and Drama em Londres. Por recomendação do Maestro Sergio Commissiona, fui nomeado maestro estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia no âmbito de uma digressão internacional, tendo actuado em Hong Kong, Singapura e E.U.A..

#### 1995

Ganhei o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e, desde então, tenho actuado como maestro com várias orquestras, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio-Televisão da Roménia, a Orquestra Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara de British Columbia, começando a aproximar-me do público.

Gosto de actuar em palco e tenho colaborado com a Hong Kong Sinfonietta, a Hong Kong City Chamber Orchestra e a Orquestra Sinfónica Pan-Asiática, desempenhando as funções de Maestro Principal da Hong Kong University Orchestra desde a sua fundação.

#### 2006 ao presente

Actualmente, sou Maestro Assistente da Orquestra de Macau, contribuindo notavelmente para a divulgação de educação artística em Macau. Recentemente, colaborei com a Orquestra do Centro Nacional de Artes Performativas, Orquestra Sinfónica de Shenzhen, e Orquestra Sinfónica de Zhejiang.

“WE CONVEY THE UNIVERSAL LANGUAGE OF MUSIC THAT EVERYBODY WILL ENJOY AND LOVE TO LISTEN TO. WHETHER IT IS THROUGH THE MELODIES, THE HARMONIES, THE RHYTHMS OR THE SOUNDS OF THE DIFFERENT SECTIONS OF THE ORCHESTRA, EVERYBODY WILL BE UPLIFTED THE MOMENT THE CONDUCTOR GIVES THE DOWNBEAT AND THE ORCHESTRA FILLS OUR EARS WITH THE GLORIOUS SOUNDS OF OUR FAVOURITE MASTERPIECES.”

I was born in Hong Kong, learning music from childhood. Music has become an integral part of my life.

#### 1993

After graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, I continued my studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. As recommended by Maestro Sergio Commissiona, I was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra.

#### 1995

I won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then, I have worked with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, the Silvestri Chamber Orchestra of the Bucharest Philharmonic etc. I started to step closer to the audience.

I enjoy performing on stage, and I have cooperated with the Pan Asia Symphony Orchestra, the Hong Kong Sinfonietta, and the City Chamber Orchestra of Hong Kong. Also, I have been the Principal Conductor of the HKUSU Union Philharmonic Orchestra, since its foundation until 2013.

#### 2006 to present

I am now the Assistant Conductor of the Macao Orchestra, with a commitment to promoting music education in Macao. In recent years, I worked with the National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, and the Zhejiang Symphony Orchestra.

駐團作曲家介紹

## COMPOSITORA-EM-RESIDÊNCIA – NOTA BIOGRÁFICA ABOUT MEAD COMPOSER-IN-RESIDENCE

# 林品晶 LAM BUN CHING

駐團作曲家 / Compositora-em-Residência / Mead Composer-in-Residence

我出生於澳門，7歲與鋼琴邂逅，15歲首次舉行個人獨奏會。1976年在香港中文大學音樂系取得了鋼琴演奏學士學位，隨後遠赴美國加州大學聖地牙哥分校深造，師事伯納德·蘭茲、羅伯特·埃律克森、羅傑·芮諾爾茲、坡蘭·奧利維羅斯學習作曲。1981年獲博士學位及受聘於西雅圖康乃爾大學藝術學院教授音樂直至1986年。曾獲多個國際作曲獎項，包括於1991年「羅馬獎」、阿斯本音樂節一等獎、西北作曲家座談會一等獎及中國首次舉辦的國際作曲家比賽「上海音樂比賽」的最高榮譽。亦曾獲得世界各地的獎學金及創作基金，包括近期獲得的古根漢獎學金、美

**Sou natural de Macau e iniciei os estudos de Piano aos sete anos de idade. Dei o meu primeiro recital em público aos quinze anos. Em 1976, formei-me em Piano pela Universidade Chinesa de Hong Kong. Aceitei então uma bolsa da Universidade da Califórnia – San Diego, onde estudei Composição com Bernard Rands, Robert Erickson, Roger Reynolds, Pauline Oliveros e concluí o meu doutoramento em 1981. No mesmo ano, fui convidada a ingressar na Faculdade de Música do Cornish College of Arts em Seattle, onde ensinei até 1986. Ganhei o cobiçado “Prix de Rome” em 1991 assim como primeiros prémios no Festival de Música de Aspen, Northwest Composer’s Symposium e a mais alta distinção no Concurso de Música de Xangai, o primeiro concurso internacional de compositores a ser realizado na China. Recebi igualmente numerosas bolsas de estudo, sendo as mais recentes as bolsas Guggenheim, Goddard Lieberman da Academia Americana de Artes e Letras e ainda uma bolsa da New York Foundation for the Arts.**

國藝術暨文學學會所頒發的高德納·利伯森獎學金及紐約藝術基金會的藝術家獎學金。

我的作品曾在多個國際性音樂節上演，亦被各國樂團演奏過，同時也被CRI、Tzadik、Nimbus、Koch International Classics、Sound Aspect及Tellus等多家唱片公司錄製成唱片。我曾任美國舞蹈節、室內樂公會及東方作曲家論壇的常駐作曲家以及在2000-2001年，我成為新澤西交響樂團樂季駐團作曲家。也曾擔任耶魯大學音樂學院及佛蒙特貝林頓學院客席作曲教授及加州密爾斯學院駐院作曲家。

**As minhas composições foram tocadas por orquestras em todo o mundo e apresentadas em numerosos festivais de música. Fui Compositora-em-Residência no American Dance Festival, Chamber Music Conference e Composers’ Forum of the East, para além de Compositora-em-Residência Music Alive! da New Jersey Symphony Orchestra durante a temporada 2000-2001. Para além de compositora, sou pianista e maestrina, actuando em festivais de música em várias partes do mundo. Entre muitas outras actuações, executei a parte de piano solo da obra encomendada *Saudades de Macau II* no XIX Festival Internacional de Música de Macau em 2005, e dirigi obras em colaboração com a Cosmopolitan Orchestra of New York, a Orquestra Sinfónica de Xangai e a Orquestra de Câmara de Macau. Desempenhei o cargo de Professora Visitante de Composição na Escola de Música da Universidade de Yale e no Bennington College em Vermont e fui também Compositora-em-Residência em Mills College na Califórnia. Vivo e trabalho actualmente em Nova Iorque e Paris. A minha música foi gravada pelas editoras CRI, Tzadik, Nimbus, Koch International Classics, Sound Aspect e Tellus.**

I was born in Macau and began studying piano at the age of seven. I gave my first public solo recital at fifteen. In 1976, I received a Bachelor degree in Piano Performance from the Chinese University of Hong Kong, and then accepted a scholarship from the University of California at San Diego, where I studied composition with Bernard Rands, Robert Erickson, Roger Reynolds, Pauline Oliveros, and earned a Doctorate in 1981. In the same year, I was invited to join the music faculty of the Cornish College of the Arts in Seattle, where I taught until 1986. I have won the coveted “Prix de Rome” in 1991 as well as first prizes at the Aspen Music Festival, the Northwest Composer’s Symposium, and the highest honour at the Shanghai Music Competition, which was the first international composers’ contest to take place in China. I have also been a recipient of numerous grants and fellowships, the most recent ones being a Guggenheim Fellowship, a Goddard Lieberman Fellowship from the American Academy of Arts and Letters, and an Artist’s Fellowship from the New York Foundation for the Arts.

My compositions have been performed by orchestras all over the world and featured in numerous music festivals. My music has been recorded on CRI, Tzadik, Nimbus, Koch International Classics, Sound Aspect and Tellus. I was a composer-in-residence at the American Dance Festival, the Chamber Music Conference and Composers’ Forum of the East, and the Music Alive! Composer-in-Residence with the New Jersey Symphony Orchestra for the 2000-2001 season. I have also served as Visiting Professor in Composition at the School of Music, Yale University, and at Bennington College in Vermont, and was also Composer-in-Residence at Mills College in California.





澳門樂團2013-14樂季精彩回顧

RETROSPECTIVA DA TEMPORADA DE CONCERTOS 2013-14

2013-14 CONCERT SEASON REVIEW



走進音樂世界——穿梭時空交響樂  
**VIAGEM AO MUNDO DA MÚSICA –**  
**SINFONIA DE VIAGEM NO ESPAÇO E NO TEMPO**  
 JOURNEY INTO THE WORLD OF MUSIC –  
 SPACE AND TIME TRAVEL SYMPHONY

簡指揮藉著音樂帶領二十所中小學、超過四千多名師生一同穿梭音樂時空，以活潑互動形式介紹如何欣賞交響樂。

**O Maestro Francis Kan viajou no espaço e no tempo com mais de 4000 professores e alunos em 20 escolas secundárias e primárias usando através da música, ensinando como apreciar música sinfónica de forma animada e interactiva.**

Conductor Francis Kan travelled through space and time with more than 4,000 teachers and students in 20 secondary and primary schools, introducing how to appreciate symphonic music in a lively and interactive way.

士兵的故事

**HISTÓRIA DO SOLDADO**

SOLDIER'S TALE

我們嘗試了跟劇團合作，把音樂、話劇、舞蹈三結合，在場觀眾看得津津樂道。

**Colaborando com um grupo de teatro, procurámos misturar música, teatro e dança, encantando o público.**

Co-operating with a drama group, we combined music, drama and dance, enchanting the audience.



費城交響樂團與澳門樂團合作音樂會

**CONCERTO PELA PHILADELPHIA ORCHESTRA  
 E ORQUESTRA DE MACAU**

CONCERT BY THE PHILADELPHIA ORCHESTRA  
 AND THE MACAO ORCHESTRA

世紀式的攜手合作，兩團樂師同台演出，觀眾大飽耳福！

**A colaboração de duas orquestras é uma colaboração de séculos! Um banquete para os ouvidos do público!**

The co-operation of the two orchestras is a co-operation of centuries! The audience was given a feast for their ears!



## 維也納的榮耀

### GLÓRIA DE VIENA

GLORY OF VIENNA

邀請日本美女小提琴家諏訪內晶子與樂團演出，樂迷反響熱烈，全場滿座！

**A bela violista japonesa Akiko Suwanai actuou com a Orquestra de Macau, obtendo uma recepção entusiasta do público que encheu a sala.**

The beautiful Japanese violist Akiko Suwanai performed with the Macao Orchestra to the enthusiastic reception of the audience that filled the house.



## 上海巡演

### DIGRESSÃO A SHANGHAI

SHANGHAI TOUR

受邀參與第十五屆上海國際藝術節，除了舉行兩場音樂會外，更於上海大學與學生合奏，令此行更具意義。

**A Orquestra de Macau deu dois concertos no 15.º Festival Internacional de Artes de Xangai, e tocou com alunos da Universidade de Xangai, o que tornou esta viagem ainda mais significativa.**

The Macao Orchestra performed two concerts in the 15th Shanghai International Arts Festival, and performed with students at the Shanghai University as well, making this tour even more meaningful.







廈門演出  
ACTUAÇÃO EM XIAMEN  
PERFORMANCE IN XIAMEN

首次以伴奏樂團身份參與國際鋼琴比賽，兩天賽事中為二十多首協奏曲作伴奏，盡顯樂團的專業水準。

**A Orquestra de Macau participou pela primeira vez como orquestra acompanhante num concurso internacional de piano, mostrando o seu profissionalismo ao executar mais de 20 concertos de acompanhamento no concurso de dois dias.**

The Macao Orchestra participated as an accompaniment orchestra in an international piano competition for the first time. The Orchestra showcased its professionalism as it performed more than 20 accompaniment concertos in the two-day competition.

西藏巡演  
DIGRESSÃO AO TIBETE  
TIBETAN TOUR

此行令我們成為首個走訪全國巡演的樂團，意義非凡。不少音樂家雖遇上高原反應，仍憑著專業精神，以最佳狀態演出。

**A digressão ao Tibete teve um significado especial uma vez que nos instaura como a primeira orquestra a actuar em toda a China. Muitos músicos sofreram do mal da altitude mas o seu profissionalismo fez com que tivessem dado o seu melhor.**

The Tibetan tour took on extra meaning as it established the orchestra as the first orchestra to perform all around China. Many musicians suffered from altitude sickness but their professionalism drove them to perform to their best.



音樂會介紹

**APRESENTAÇÃO DOS CONCERTOS**

CONCERTS' PRESENTATION



星期六  
Sábado  
Saturday

晚上八時  
20:00  
8 PM

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

38 / 39

13 / 09  
2014

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 300, 200, 100

## 2014-15 樂季開幕音樂會 科瓦謝維奇與澳門樂團

Concerto de Abertura da Temporada 2014-15

## KOVACEVICH E A ORQUESTRA DE MACAU

2014-15 Season Opening Concert

## KOVACEVICH AND MACAO ORCHESTRA

鋼琴 / 斯蒂芬·科瓦謝維奇

Piano / Stephen Kovacevich

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

莫札特：《魔笛》序曲 K. 620

莫札特：C小調第二十四鋼琴協奏曲 K. 491

布拉姆斯：E小調第四交響曲 作品98

Mozart: Abertura de "A Flauta Mágica", K. 620

Mozart: Concerto para Piano e Orquestra N.º 24 em Dó menor, K. 491

Brahms: Sinfonia N.º 4 em Mi menor, Op. 98

Mozart: Overture to "The Magic Flute", K. 620

Mozart: Piano Concerto No. 24 in C minor, K. 491

Brahms: Symphony No. 4 in E minor, Op. 98



指揮 / 呂嘉

Maestro / Lü Jia

Conductor / Lü Jia

澳門樂團2014/15全新樂季由莫札特膾炙人口的歌劇《魔笛》序曲掀起序幕。緊接著澳門樂團音樂總監呂嘉將與被譽為二十世紀末「最後古典主義者」的頂尖鋼琴家科瓦謝維奇聯手，演出莫札特堂皇肅穆的第二十四鋼琴協奏曲。

下半場由呂嘉大師指揮布拉姆斯結構錯綜複雜的第四交響曲，為古典樂迷帶來輝煌精彩的晚上！

A abertura da proeminente ópera de Mozart *A Flauta Mágica* de Wolfgang Amadeus Mozart sobe o pano da nova temporada de concertos da Orquestra de Macau 2014-2015. Lü Jia, Director Musical da Orquestra de Macau, associa-se ao excepcional pianista Stephen Kovacevich – considerado o “último classicista” do séc. XX – na execução do magnífico e solene *Concerto para Piano e Orquestra N.º 24* de Mozart. Na segunda parte do concerto, o Maestro Lü Jia dirige a *Sinfonia N.º 4* de Johannes Brahms, cuja estrutura é imensamente complexa, proporcionando um serão fascinante aos apreciadores de música clássica.

The overture to the prominent opera *The Magic Flute* by Wolfgang Amadeus Mozart will herald the curtain-up on the new 2014/15 concert sea son of Macao Orchestra. Lü Jia will joins hands with world-class pianist Stephen Kovacevich – celebrated as ‘the last classicist’ of the 20<sup>th</sup> century – to perform Mozart’s magnificent and solemn *Piano Concerto No. 24*.

In the second half of the concert, under maestro Lü Jia’s baton, Johannes Brahms’ *Symphony No. 4*, featuring an immensely complex structure, will surely bring classical music lovers a fascinating evening!

演出時間連中場休息約1小時30分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval



大師風采 / Virtuosos Extraordinários / Shining Virtuosos



星期六  
Sábado  
Saturday

晚上八時  
20:00  
8 PM

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院  
Auditório da Torre de Macau  
Macao Tower Auditorium

40 / 41

20 / 09  
2014

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 180, 120, 80

## 弦上火焰 CORDAS EM CHAMAS STRINGS ON FIRE

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

貝多芬：《科里奧蘭》序曲 作品62  
貝多芬：C大調第一交響曲 作品21  
艾爾加：E小調大提琴協奏曲 作品85

Beethoven: Abertura de "Coriolan", Op. 62

Beethoven: Sinfonia N.º 1 em Dó Maior, Op. 21

Elgar: Concerto para Violoncelo e Orquestra em Mi menor, Op. 85

Beethoven: Overture to "Coriolan", Op. 62

Beethoven: Symphony No. 1 in C major, Op. 21

Elgar: Cello Concerto in E minor, Op. 85

指揮 / 米查·達莫烏  
Maestro / Mischa Damev  
Conductor / Mischa Damev

來自瑞士蘇黎世的指揮家達莫烏，是莫斯科柴可夫斯基交響樂團的常任客席指揮，他將帶領澳門樂團演奏樂聖貝多芬的第一交響曲，這部交響曲雖受到莫札特與海頓的影響，但仍然保留貝多芬熱情獨特的音樂風格。

同場亦有韓籍女大提琴家崔恩景演奏英國作曲家艾爾加E小調大提琴協奏曲，此曲被譽為20世紀第一部重要的大提琴協奏曲，是作曲家的畢生傳世之作。

O maestro suíço Mischa Damev, é convidado regular da Orquestra Sinfónica Tchaikovsky de Moscovo. Neste Concerto Damev dirige a Orquestra de Macau na interpretação da *Sinfonia N.º 1* de Beethoven. Apesar das influências de Mozart e de Haydn, esta sinfonia mantém o estilo musical peculiar e apaixonado de Beethoven.

A violoncelista coreana Kyung Eun Choi é ainda solista no *Concerto para Violoncelo e Orquestra em Mi menor* do compositor britânico Edward Elgar. Reputado como o primeiro concerto para violoncelo crítico do séc. XX, esta obra é uma das mais prestigiadas do compositor.

Swiss conductor Mischa Damev is a regular guest conductor with the Moscow Tchaikovsky Symphony Orchestra. In this concert Damev will conduct the Macao Orchestra in Ludwig van Beethoven's *Symphony No. 1*. In spite of the influences of Mozart and Haydn, this symphony retains Beethoven's peculiar and passionate musical style.

Korean cellist Kyung Eun Choi is a soloist in British composer Edward Elgar's *Cello Concerto in E minor*, one of the composer's most prestigious works reputed to be the first critical cello concerto of the 20th century.

演出時間連中場休息約1小時15分

Duração: aproximadamente 1 hora e 15 minutos, incluindo um intervalo  
Duration: approximately 1 hour and 15 minutes, including one interval



大提琴 / 崔恩景

Violoncelo / Kyung Eun Choi

Cello / Kyung Eun Choi





星期五、日  
Sexta-feira e Domingo  
Friday and Sunday

晚上七時三十分  
19:30  
7:30 PM

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau – Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

42 / 43

03, 05 / 10  
2014

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 600, 500, 400, 300, 200

第28屆澳門國際音樂節

XXVIII Festival Internacional de Música de Macau

28<sup>th</sup> Macao International Music Festival

## 貝利尼兩幕歌劇《諾爾瑪》

意大利都靈皇家歌劇院、澳門國際音樂節

### NORMA - ÓPERA EM 2 ACTOS DE VINCENZO BELLINI

Teatro Regio Torino (Itália) / Festival Internacional de Música de Macau

### NORMA – OPERA IN 2 ACTS BY VINCENZO BELLINI

Teatro Regio di Torino (Italy)  
Macao International Music Festival



特別製作 / Ciclo Produções Especiais / Special Productions Series



指揮 / 呂嘉

Maestro / Lü Jia

Conductor / Lü Jia

諾爾瑪，她為了愛情犧牲自己的理想，最終卻被愛人所背叛。優美的旋律、編配精緻的管弦樂及富戲劇性的情節，使《諾爾瑪》成為經典鉅著！貝利尼曾說：“萬物皆可毀滅，唯《諾爾瑪》須長存不朽。”馬勒表示，他看《諾爾瑪》時無法忍住淚水，而華格納則看到最後一幕時難以自控，說這部歌劇肯定是由神寫成的！足證此劇震撼人心，永垂史冊。

Com a sua ópera *Norma*, Vincenzo Bellini criou uma fusão extraordinária de melodias sublimes, desafio vocal, e poder dramático! Tudo gira à volta da personagem principal, Norma, uma mulher poderosa que comprometeu os seus ideais por amor, para no fim ser traída pelo seu amante. Gustav Mahler confessou que não conseguia ouvir *Norma* sem derramar lágrimas e Richard Wagner ficou tão arrebatado com a cena final que estava certo que a ópera só podia ter sido escrita por Deus!

With his opera *Norma*, Vincenzo Bellini created an extraordinary fusion of sublime melodies, vocal challenge, and dramatic power! It all centres on the title role of Norma, a powerful woman who compromised her ideals for love, only to find herself betrayed by her lover. Gustav Mahler confessed that he was unable to listen to *Norma* without crying, and Richard Wagner was so carried away during the final scene that he was sure the opera had been written by God!

意大利文演唱，設中、葡、英文字幕

Cantada em italiano com legendagem em chinês, português e inglês

Performed in Italian, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

演出時間連中場休息約2小時45分

Duração: aproximadamente 2 horas e 45 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 2 hours and 45 minutes, including one interval



18 / 10  
2014

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 200, 150, 80

第28屆澳門國際音樂節  
XXVIII Festival Internacional de Música de Macau  
28<sup>th</sup> Macao International Music Festival

哲人的冥想

MEDITADOR

MEDITATOR



特別製作 / Ciclo Produções Especiais / Special Productions Series



曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

施特勞斯：

《唐吉軻德》 作品35

《查拉圖斯特拉如是說》 作品30

Richard Strauss:

*Don Quixote*, Op. 35

*Also sprach Zarathustra*, Op. 30

Richard Strauss:

*Don Quixote*, Op. 35

*Also sprach Zarathustra*, Op. 30



指揮 / 呂嘉

Maestro / Lü Jia

Conductor / Lü Jia

大提琴 / 丹尼斯·沙波瓦洛夫

Violoncello / Denis Shapovalov

Cello / Denis Shapovalov

中提琴 / 維也托斯拉夫·

比羅哥洛夫

Viola / Sviatoslav Belonogov



為慶祝著名作曲家理查德·施特勞斯一百五十周年誕辰，呂嘉將率領澳門樂團獻奏作曲家最愛的兩首交響樂詩篇，向理查德·施特勞斯致以崇高敬意。

Em celebração do 150.º aniversário do nascimento de Richard Strauss, a Orquestra de Macau, sob a batuta do seu Maestro Principal Lü Jia, apresenta no concerto *Meditador* dois dos mais apreciados poemas sinfónicos do compositor.

To celebrate the sesquicentennial of Richard Strauss's birth, the Macao Orchestra under the baton of Maestro Lü Jia presents the concert *Meditator* featuring two of the composer's most beloved symphonic poems!

演出時間連中場休息約1小時40分

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

星期五  
Sexta-feira  
Friday

晚上八時  
20:00  
8 PM

玫瑰堂  
Igreja de S. Domingos  
St. Dominic's Church

07 / 11  
2014

憑票免費入場  
Entrada com bilhete gratuito  
Admission with free ticket

指揮、打擊樂 / 李飈  
Maestro、Percussão / Li Biao  
Conductor、Percussion / Li Biao

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

海頓：D大調第一百零一交響曲《時鐘》  
比才 / 謝德林：卡門組曲

Haydn: Sinfonia N.º 101 em Ré Maior "O Relógio"  
Bizet/Shchedrin: Suite Carmen (para orquestra de cordas  
e 5 percussionistas)

Haydn: Symphony No. 101 in D major "The Clock"  
Bizet/Shchedrin: Carmen Suite (for string orchestra and 5  
percussionists)

## 打響「鳴」堂

### SURPREENDENTE LI BIAO

### WHEN LI BIAO STRIKES

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.

Please check out our website and Facebook page for updated details.

蜚聲國際的敲擊樂大師李飈，有「中國打擊樂第一人」之譽。這個晚上，他將首先親自擔任指揮，與澳門樂團同台演奏「交響曲之父」海頓的代表作之一《時鐘》交響曲；下半場由謝德林改編的敲擊樂版卡門組曲，李飈更置身樂隊中，把這部歡快熱鬧的卡門組曲呈獻給樂迷！

**Li Biao, um percussionista internacionalmente aplaudido, tem sido aclamado como "o melhor intérprete chinês de música de percussão". Para além de dirigir a Orquestra de Macau na execução da Sinfonia N.º 101 de Joseph Haydn, o "Pai da Sinfonia". Li Biao irá interpretar uma versão para percussão da fantástica e entusiástica Suite Carmen adaptada por Rodion Shchedrin.**

Li Biao, an internationally renowned percussionist, has been lauded as 'the best Chinese player of percussion music'. On this occasion, besides conducting the Macao Orchestra performing *Symphony No. 101* by Joseph Haydn, the 'Father of the Symphony', Li Biao will perform a delightful and enthusiastic percussion version of the *Carmen Suite* adapted by Rodion Shchedrin!

演出時間約 1小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour, no interval



大師風采 / Virtuosos Extraordinários / Shining Virtuosos



星期六  
Sábado  
Saturday

晚上八時  
20:00  
8 PM

玫瑰堂  
Igreja de S. Domingos  
St. Dominic's Church

48 / 49

29 / 11  
2014

憑票免費入場  
Entrada com bilhete gratuito  
Admission with free ticket

# 巨匠傳承 A SOMBRA DE UM GIGANTE SHADOW OF A GIANT

指揮 / 呂嘉  
Maestro / Lü Jia  
Conductor / Lü Jia

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.

Please check out our website and Facebook page for updated details.



名家指揮 / Maestros com Carisma / Maestros with Charisma

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

布魯克納：C小調第二交響曲  
Bruckner: Sinfonia N.º 2 em Dó menor  
Bruckner: Symphony No. 2 in C minor

曲風自然、毫不矯揉造作的奧地利作曲家布魯克納，一生創作重心全在交響曲，最終以十首交響曲傳頌後世並莫立名聲。這部第二交響曲，是布魯克納首部擁有完全個人色彩的交響曲。在音樂總監呂嘉的執棒下，讓樂迷在富麗堂皇的玫瑰堂中，感受布魯克納艱澀樂音下的浪漫與美麗。

O compositor austriaco Anton Bruckner possuía um estilo musical peculiar e despretenso. Bruckner concentrou-se na composição de sinfonias ao longo da sua vida, ganhando fama através da composição de dez sinfonias que legou às gerações subsequentes. A sua *Sinfonia N.º 2* é a primeira em que o compositor abraçou o seu estilo pessoal. Os apreciadores de música terão oportunidade de experimentar o romance e a beleza da teia de melodias de Bruckner, sob a direcção de Lü Jia, na magnífica Igreja de S. Domingos.

Austrian composer Anton Bruckner had a peculiar and unpretending music style. Throughout his life Bruckner focused on composing symphonies and established his fame with his ten symphonies which he bequeathed to subsequent generations. Bruckner's *Symphony No. 2* is the first symphony in which the composer entirely embraced his personal style. Music lovers will be able to experience the romance and beauty of Bruckner's melodies under the baton of Lü Jia, in the magnificent St. Dominic's Church.

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour, no interval

星期二  
Terça-feira  
Tuesday

時間：待定  
Hora: A confirmar  
Time: To be announced

澳門威尼斯人劇場  
The Venetian Theatre  
The Venetian Theatre

09 / 12  
2014

票價 / Bilhetes / Tickets  
待定 / A confirmar / To be announced

臥虎藏龍  
O TIGRE E O DRAGÃO  
CROUCHING TIGER,  
HIDDEN DRAGON



特別製作 / Ciclo Produções Especiais / Special Productions Series

Photo Credit: Feng Hai

指揮 / 譚盾  
Maestro / Tan Dun  
Conductor / Tan Dun

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

「臥虎藏龍」電影音樂  
Música do Filme "O Tigre e o Dragão"  
"Crouching Tiger, Hidden Dragon" film music

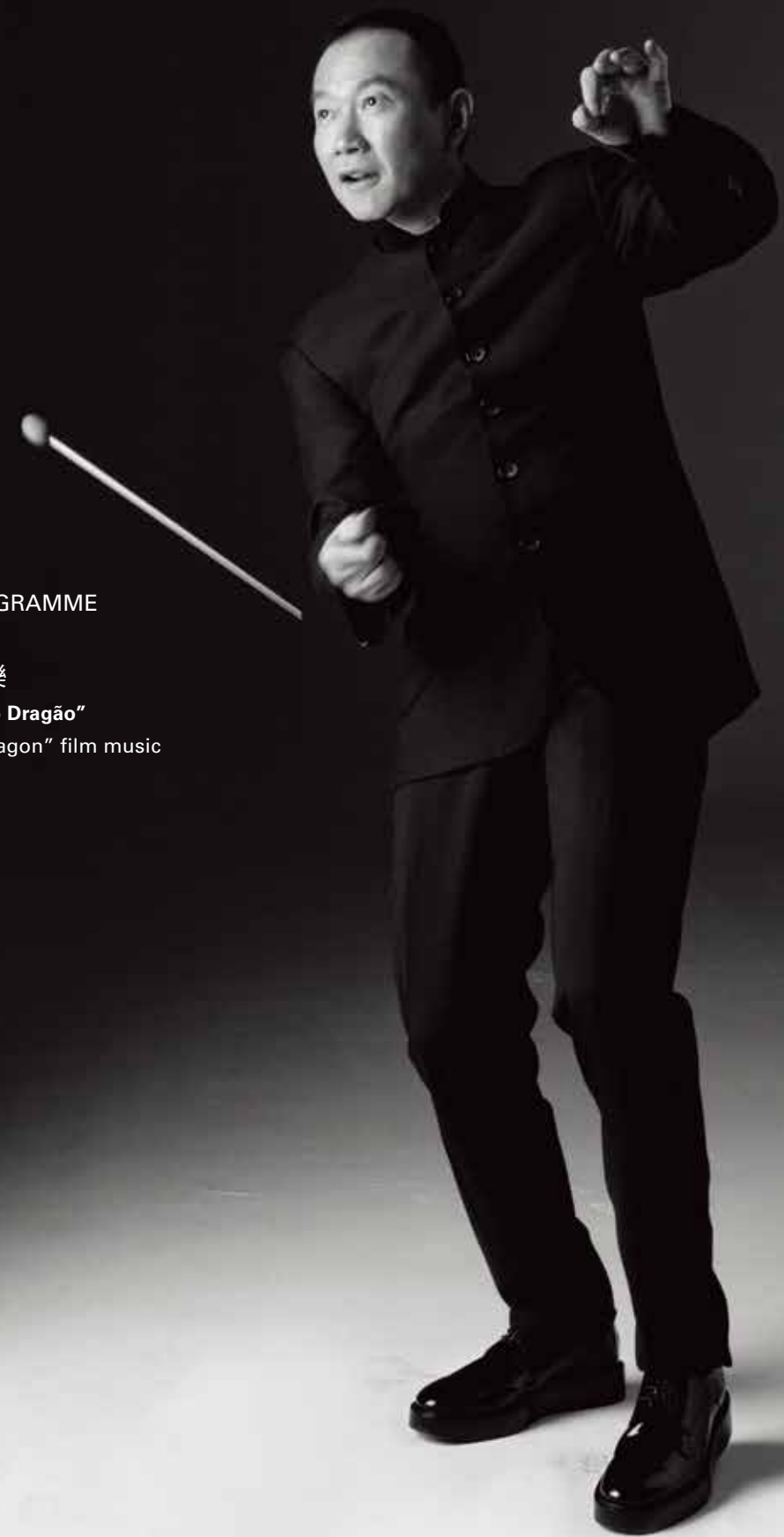


Photo Credit: Dong Hao



星期日  
Domingo  
Sunday

晚上八時  
20:00  
8 PM

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

14 / 12  
2014

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 300, 200, 100

古典三人行  
TRIPLO CONCERTO  
TRIPLE CONCERTO

小提琴 / 寧峰

Violino / Ning Feng

Violin / Ning Feng

大提琴 / 秦立巍

Violoncelo / Qin Li-Wei

Cello / Qin Li-Wei

鋼琴 / 王思韻

Piano / Louis Schwizgebel

Piano / Louis Schwizgebel



指揮 / 呂嘉

Maestro / Lü Jia

Conductor / Lü Jia

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

貝多芬：C大調三重協奏曲 作品56

普羅科菲耶夫：D大調第一交響曲 作品25

布拉姆斯：《海頓主題變奏曲》 作品56

**Beethoven: Triplo Concerto em Dó Maior, Op. 56**

**Prokofiev: Sinfonia N.º 1 em Ré Maior, Op. 25**

**Brahms: Variações Sobre um Tema de Haydn, Op. 56a**

**"Variações Haydn"**

Beethoven: Triple Concerto in C major, Op. 56

Prokofiev: Symphony No. 1 in D major, Op. 25

Brahms: Variations on a Theme by J. Haydn, Op. 56a

"Haydn Variations"

天才小提琴家寧峰、最杰出的大提琴演奏家之一秦立巍，加上瑞士華裔鋼琴王子王思韻，將攜手聯袂澳門樂團演奏貝多芬的三重協奏曲。弓弦與琴鍵的融合，這三位重量級人物定必是一場前所未有的組合！

O talentoso violinista Ning Feng, o violoncelista Qin Liwei, um dos mais conceituados violoncelistas da actualidade e o notável pianista sino-suíço Louis Schwizgebel-Wang irão associar-se à Orquestra de Macau na execução do *Triplo Concerto* de Beethoven. Esta colaboração de super-estrelas e do Maestro Lü Jia, proporciona certamente um concerto sem precedentes.

Talented violinist Ning Feng, accomplished cellist Qin Liwei and outstanding Chinese-Swiss pianist Louis Schwizgebel-Wang will join forces with the Macao Orchestra to perform Beethoven's *Triple Concerto*. These superstar musicians in collaboration with Maestro Lü Jia, offer an unprecedented concert that can't be missed.

演出時間連中場休息約1小時20分

Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, including one interval





星期六  
Sábado  
Saturday

晚上八時  
20:00  
8 PM

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

54 / 55

17 / 01  
2015

票價 / Bilhetes / Tickets  
澳門幣 / MOP 300, 200, 100

# 齊瑪曼與澳門樂團

## ZIMERMAN E A ORQUESTRA DE MACAU

### ZIMERMAN AND MACAO ORCHESTRA

鋼琴 / 克里斯提安·齊瑪曼  
Piano / Krystian Zimerman



大師風采 / Virtuoso Extraordinários / Shining Virtuosos

Photo credit: Kassara and DGG

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

布拉姆斯：

D小調第一鋼琴協奏曲 作品15

F大調第三交響曲 作品90

Brahms:

Concerto para Piano e Orquestra N.º 1 em Ré menor, Op. 15

Sinfonia N.º 3 em Fá Maior, Op. 90

Brahms:

Piano Concerto No. 1 in D minor, Op. 15

Symphony No. 3 in F major, Op. 90



指揮 / 呂嘉

Maestro / Lü Jia

Conductor / Lü Jia

「波蘭鋼琴詩人」齊瑪曼是當今樂壇最頂尖的鋼琴家，他是鋼琴大師魯賓斯坦「金鈕扣」的傳人，也是當今樂團上少數有資格繼承魯賓斯坦聲譽的人。齊瑪曼大師將首次與澳門樂團合作，在音樂總監呂嘉的執棒下，彈奏布拉姆斯壯麗的第一鋼琴協奏曲。樂迷們千萬不要錯過這場音樂盛會！

Krystian Zimerman, conhecido como “o poeta do piano”, é actualmente considerado um dos pianistas mais proeminente do mundo. Discípulo do mestre do piano Arthur Rubinstein, Zimerman é um dos poucos músicos qualificados para herdar o manto da reputação de Rubinstein. Colaborando com a Orquestra de Macau pela primeira vez, Zimerman toca o magnífico *Concerto para Piano e Orquestra N.º 1* de Brahms, sob a direcção do maestro Lü Jia. Uma extravagância musical a não perder!

Krystian Zimerman, known as the “poet of the piano”, is currently considered one of the world’s most outstanding pianists. A disciple of piano master Arthur Rubinstein, Zimerman is one of the few musicians qualified to inherit the mantle of Rubinstein’s reputation. Co-operating with the Macao Orchestra for the first time, Zimerman performs Brahms’ magnificent *Piano Concerto No.1* under the baton of Maestro Lü Jia. A musical extravaganza not to be missed!

演出時間連中場休息約1小時30分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval



23 / 01  
2015

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 100, 80

跳動的弓弦  
DANÇANDO NAS CORDAS  
DANCING ON THE STRINGS

指揮 / 簡栢堅

Maestro / Francis Kan

Conductor / Francis Kan

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

布裏頓：《簡易交響曲》 作品4

威廉斯：《雲雀高飛》為小提琴和  
管弦樂所作

蘇克：降E大調弦樂小夜曲 作品6

Britten: *Simple Symphony*, Op. 4

Vaughan Williams: *The Lark Ascending*  
(Versão Orquestra de Câmara)

Suk: *Serenata para Cordas em Mi bemol Maior*, Op. 6

Britten: *Simple Symphony*, Op. 4

Vaughan Williams: *The Lark Ascending*  
(Chamber Orchestra Version)

Suk: *Serenade for Strings in E-flat major*, Op. 6

本樂季的首場室內樂音樂會，澳門樂團將呈獻一系列弦樂的作品：英國作曲家布裏頓活潑輕鬆的《簡易交響曲》，威廉斯充滿濃濃的田園感覺的《雲雀高飛》，以及捷克作曲家蘇克恬靜抒情的弦樂小夜曲。在閒逸周末的晚上，一同享受民族音樂帶來的藝術魅力。

No primeiro concerto de música de câmara desta temporada de concertos, a Orquestra de Macau apresenta uma vasta gama de música para instrumentos de cordas, nomeadamente a vívida e relaxante *Simple Symphony* de Benjamin Britten, *The Lark Ascending* de Ralph Vaughan Williams, uma obra de carácter pastoral, e a pacífica e lírica *Serenata para Cordas* do compositor checo Josef Suk. Neste serão musical, a Orquestra convida o público a desfrutar do charme da música popular.

In the first chamber music concert of this concert season, the Macao Orchestra presents a wide range of string music: the vivid and relaxing *Simple Symphony* by Benjamin Britten, *The Lark Ascending* by Ralph Vaughan Williams, a work of pastoral character, and the peaceful and lyrical *Serenade for Strings* by Czech composer Josef Suk. In this musical evening, the Orchestra invites the audiences to enjoy the artistic charm of folk music.

演出時間約 1小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour, no interval



時間：待定  
Hora: A confirmar  
Time: To be announced

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

02  
2015

情人節音樂會  
CONCERTO DO DIA DE S. VALENTIM  
VALENTINE'S DAY CONCERT

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 180, 120, 80



指揮 / 呂嘉  
Maestro / Lü Jia  
Conductor / Lü Jia

在浪漫溫馨的日子裏，樂團將為每一對情侶獻上多首經典愛情名曲，共度不一樣的情人節。

**Nesta noite romântica e acolhedora, a Orquestra apresenta a todos os apaixonados uma série de canções de amor clássicas, que deixará na sua mente memórias impressionantes e inesquecíveis.**

In this romantic and cosy night, Macao Orchestra will present a series of classic love songs to all lovers and leave them with an unforgettable experience and memory.

請密切留意樂團網站的最新消息。

**Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.**

Please check out our website and Facebook page for updated details.





星期五  
Sexta-feira  
Friday

晚上八時  
20:00  
8 PM

玫瑰堂  
Igreja de S. Domingos  
St. Dominic's Church

27 / 02  
2015

憑票免費入場  
Entrada com bilhete gratuito  
Admission with free ticket

## D大調的隨想 CAPRICHÓ EM RÉ CAPRICCIO IN D

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.

Please check out our website and Facebook page for updated details.



名家指揮 / **Maestros com Carisma** / Maestros with Charisma

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

貝多芬：D大調第二交響曲 作品36  
門德爾松：D大調第五交響曲 作品107

Beethoven: Sinfonia N.º 2 em Ré Maior, Op. 36  
Mendelssohn: Sinfonia N.º 5 em Ré Maior, Op. 107

Beethoven: Symphony No. 2 in D major, Op. 36  
Mendelssohn: Symphony No. 5 in D major, Op. 107

指揮 / 呂紹嘉  
Maestro / Lü Shao-chia  
Conductor / Lü Shao-chia

Photo credit: Jian-Chung Chen

享譽國際樂壇的名指揮呂紹嘉，是現任台灣的國家交響樂團的音樂總監。他將再度登陸澳門，帶領樂團演奏兩首貝多芬及門德爾松同為D大調的交響曲作品。在呂紹嘉大師的帶領下，樂迷可欣賞到由這兩位同樣出生於德國的偉大作曲家，在不同時期創作的經典音樂，令人翹首以待。

O mundialmente famoso maestro Lü Shao-chia é actualmente Director Musical da Orquestra Sinfónica Nacional de Taiwan. Este maestro regressa a Macau para liderar a Orquestra de Macau na execução de sinfonias de Beethoven e Mendelssohn. Sob a direcção de Lü Shao-chia, os apreciadores de música podem desfrutar destas obras fantásticas, compostas por estes dois distintos compositores alemães em épocas diferentes.

World famous conductor Lü Shao-chia is currently the Music Director of the Taiwan National Symphony Orchestra. This conductor is returning to Macau to lead the Macao Orchestra performing symphonies by Beethoven and Mendelssohn. Under his baton, music lovers can enjoy these fantastic works by two distinguished German composers written in different musical periods.

演出時間約1小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour, no interval



星期五  
Sexta-feira  
Friday

晚上八時  
20:00  
8 PM

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院  
Auditório da Torre de Macau  
Macao Tower Auditorium

62 / 63

13 / 03  
2015

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 180, 120, 80

# 天使鋼琴夢

## FANTASIA DE PIANO

### PIANO FANTASY

鋼琴 / 王雅倫  
Piano / Serena Wang

#### 曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

貝多芬：C大調第一鋼琴協奏曲 作品15  
舒曼：降E大調第三交響曲《萊茵》 作品97

Beethoven: Concerto para Piano e Orquestra N.º 1 em Dó Maior, Op. 15  
Schumann: Sinfonia N.º 3 em Mi bemol Maior, Op. 97 "Renana"

Beethoven: Piano Concerto No. 1 in C major, Op. 15  
Schumann: Symphony No. 3 in E-flat major, Op. 97 "Rhenish"



指揮 / 呂嘉  
Maestro / Lü Jia  
Conductor / Lü Jia

年僅10歲，有「中國鋼琴小神童」之稱的王雅倫首度現身澳門舞台，演奏貝多芬的第一鋼琴協奏曲。自5歲起便活躍多個國際性的音樂大賽並勇奪金獎，更曾與多個著名的交響樂團合作演出，並應邀錄製其個人專輯在全球發行。小小年紀的她，無疑是音樂界的明日之星！

Apelidada de "prodígio do piano chinesa", a pianista Serena Wang, de 10 anos de idade, apresenta-se em Macau pela primeira vez, interpretando o *Concerto para Piano e Orquestra N.º 1* de Beethoven. Desde os 5 anos de idade, Serena tem participado em numerosos concursos internacionais e conquistado várias medalhas de ouro. Colaborou com variadas orquestras sinfónicas e foi convidada para gravar um álbum a solo, que está para ser lançado a nível mundial. É sem dúvida uma estrela em ascensão nos círculos musicais!

Nicknamed 'Chinese piano prodigy', 10-year-old pianist Serena Wang will debut in Macao performing Beethoven's *Piano Concerto No. 1*. Serena Wang has actively been engaged in numerous international competitions conquering several gold medals since she was five. In addition, she has co-operated with several famous symphony orchestras and was invited to record a solo album which is to be released all over the world. She is undoubtedly a rising star in the musical circles!

演出時間連中場休息約1小時30分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo  
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval





星期五  
Sexta-feira  
Friday

晚上八時  
20:00  
8 PM

崗頂劇院  
Teatro Dom Pedro V  
Dom Pedro V Theatre

64 / 65

27 / 03  
2015

票價 / Bilhetes / Tickets  
澳門幣 / MOP 100, 80

# 情傾貝多芬 OBCECADO COM BEETHOVEN OBSESSED WITH BEETHOVEN

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

貝多芬：  
降E大調管樂八重奏 作品103  
F大調第一弦樂四重奏 作品18之一  
《大賦格》 作品133

**Beethoven:**  
**Octeto de Sopros em Mi bemol Maior, Op. 103**  
**Quarteto de Cordas N.º 1 em Fá Maior, Op. 18**  
**Grosse Fugue, Op.133**

Beethoven:  
Wind Octet in E-flat major, Op. 103  
String Quartet No. 1 in F major, Op. 18, No. 1  
“Grosse Fugue”, Op.133

貝多芬是被公認為世界上最偉大的音樂家之一，他的作品集卓越的音樂天賦和熱情奔放的風格於一身。在這個晚上，澳門樂團將與樂迷們一同渡過貝多芬之夜，讓貝多芬的經典薰陶您的心靈。

**Beethoven é publicamente reconhecido como um dos maiores compositores de sempre. As suas obras reflectem o seu talento notável e estilo apaixonado. A Orquestra de Macau apresenta um serão de música de câmara deste notável compositor que irá certamente alimentar a alma do público.**

Beethoven is undoubtedly recognized as one of the world's greatest composers. His works display his outstanding musical talent and passionate style. The Macao Orchestra presents an evening of chamber music by this giant, which will certainly nurture the public's souls.

演出時間約 1小時10分，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo  
Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, no interval



室內樂 / Concertos de Música de Câmara / Chamber Music Concerts



星期四及五  
Quinta-feira, Sexta-feira  
Thursday, Friday

晚上八時  
20:00  
8 PM

玫瑰堂  
Igreja de S. Domingos  
St. Dominic's Church

02~03 / 04  
2015

憑票免費入場  
Entrada com bilhete gratuito  
Admission with free ticket

# 復活節音樂會 德意志安魂曲

Concerto de Páscoa  
**REQUIEM ALEMÃO**  
Easter Concert  
**GERMAN REQUIEM**



指揮 / 呂嘉  
**Maestro / Lü Jia**  
Conductor / Lü Jia

韓國國家合唱團  
**Coro Nacional da Coreia**  
National Chorus of Korea

曲目 / **PROGRAMA** / PROGRAMME

布拉姆斯：《德意志安魂曲》作品45

**Brahms: Um Requiem Alemão, sobre Palavras das Santas Escrituras, Op. 45**

Brahms: A German Requiem, To Words of the Holy Scriptures, Op. 45

每年的復活節，澳門樂團均會聯同國際著名歌唱家及合唱團演奏經典名曲。今年，我們將會為大家帶來德國偉大的作曲家布拉姆斯最重要的聖樂作品——《德意志安魂曲》，由呂嘉大師指揮，聯同韓國國家合唱團及國際著名歌唱家們，一連兩日於玫瑰堂為大家呈獻這年度的重量級音樂會。

**A Orquestra de Macau associa-se anualmente por altura da Páscoa a cantores e agrupamentos vocais internacionalmente aclamados. Este ano, a Orquestra apresenta *Um Requiem Alemão*, um hino notável do ilustre compositor alemão Johannes Brahms. Este concerto, dirigido pelo Maestro Lü Jia na Igreja de S. Domingos em dois dias consecutivos, conta com a colaboração do Coro Nacional da Coreia e de cantores mundialmente famosos.**

Every Easter, the Macao Orchestra joins hands with internationally acclaimed singers and vocal ensembles. This year, the Orchestra presents *A German Requiem*, a paramount hymn by illustrious German composer Johannes Brahms. The performance, conducted by maestro Lü Jia at St. Dominic's Church, features the National Chorus of Korea and world famous singers.

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

**Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.**

Please check out our website and Facebook page for updated details.



特別製作 / **Ciclo Produções Especiais** / Special Productions Series

演出時間約1小時，不設中場休息

**Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo**

Duration: approximately 1 hour, no interval



星期五  
Sexta-feira  
Friday

晚上八時  
20:00  
8 PM

崗頂劇院  
Teatro Dom Pedro V  
Dom Pedro V Theatre

68 / 69

17 / 04

2015

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 100, 80

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

巴伯：《夏日音樂》 作品31

福斯：風之洞

德沃夏克：F大調第十二弦樂四重奏《美國》  
作品96

Barber: *Summer Music* para Quinteto de Sopros,  
Op. 31

Foss: *The Cave of the Winds*

Dvořák: Quarteto de Cordas N.º 12 em Fá Maior, Op. 96  
“Americano”

Barber: *Summer Music* for Wind Quintet, Op. 31

Foss: *The Cave of the Winds*

Dvořák: *String Quartet No. 12 in F major, Op. 96*  
“American”

演出時間約1小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour, no interval



室內樂 / Concertos de Música de Câmara / Chamber Music Concerts

## 來自新世界 DO NOVO MUNDO FROM THE NEW WORLD

隨著室內樂的形式在音樂歷史中不斷的演變，20世紀的作曲家在樂曲模式上作了不少的新嘗試。是次音樂會，樂團將陪樂迷渡過一個充滿美國情懷的晚上。首先送上著名美國作曲家的室內樂作品：巴伯的《夏日音樂》，緊接將演奏德沃夏克經典的弦樂四重奏《美國》，樂曲中不絕於耳的美國民謠風味，是德沃夏克旅居美國時的作品。

Os compositores do séc. XX fizeram numerosas novas tentativas no que diz respeito aos modos da música de câmara. Neste concerto, a Orquestra apresenta um serão de estilo americano: *Summer Music*, do famoso compositor americano Samuel Barber, seguido de *American*, um quarteto de cordas clássico de Antonín Dvořák. Com características da música popular americana, esta obra foi escrita pelo compositor durante a sua estadia nos EUA.

20<sup>th</sup> century composers made many new attempts in the modes of chamber music. In this concert, the Orchestra presents an American-style evening: *Summer Music* by famous American composer Samuel Barber, followed by the *American*, a classical string quartet by Antonín Dvořák. Significantly influenced by American folk music, this work was composed by Dvořák whilst sojourning in America.





時間：待定  
 Hora: A confirmar  
 Time: To be announced

玫瑰堂  
 Igreja de S. Domingos  
 St. Dominic's Church

05  
 2015

憑票免費入場  
 Entrada com bilhete gratuito  
 Admission with free ticket

第26屆澳門藝術節  
 XXVI Festival de Artes de Macau  
 26<sup>th</sup> Macao Arts Festival

# 澳門魂 ALMA DE MACAU MACAO SOUL

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.

Please check out our website and Facebook page for updated details.



特別製作 / Ciclo Produções Especiais / Special Productions Series



指揮 / 呂嘉  
 Maestro / Lü Jia  
 Conductor / Lü Jia

## 曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

林樂培：聖母贊主頌  
 區師達神父：謝主頌  
 林品晶：澳門魂

**Domingo Lam: *Magnificat***  
**Fr. Áureo Castro: *Te Deum***  
**Lam Bun Ching: *Macao Cantata***

Doming Lam: *Magnificat*  
 Fr. Áureo Castro: *Te Deum*  
 Lam Bun Ching: *Macao Cantata*

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour, no interval



時間：待定  
Hora: A confirmar  
Time: To be announced

地點：待定  
Local: A confirmar  
Venue: To be announced

05  
2015

票價 / Bilhetes / Tickets  
待定 / A confirmar / To be announced

第26屆澳門藝術節  
XXVI Festival de Artes de Macau  
26<sup>th</sup> Macao Arts Festival



## 兒童節音樂會 童夢中的音樂世界

Concerto do Dia da Criança

### MÚSICA DA IMAGINAÇÃO

Children's Day Concert

### MUSIC OF THE IMAGINATION



指揮 / 簡栢堅

Maestro / Francis Kan

Conductor / Francis Kan

演出時間約 1 小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour, no interval

請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.

Please check out our website and Facebook page for updated details.



特別製作 / Ciclo Produções Especiais / Special Productions Series



星期五  
Sexta-feira  
Friday

晚上八時  
20:00  
8 PM

地點：待定  
Local: A confirmar  
Venue: To be announced

74 / 75

05 / 06  
2015

票價 / Bilhetes / Tickets  
待定 / A confirmar / To be announced

## 完全莫札特 MOZ-ART

單簧管 / 尚彼耶·索畢諾  
Clarinete / Gianpiero Sobrino  
Clarinet / Gianpiero Sobrino



指揮 / 呂嘉  
Maestro / Lü Jia  
Conductor / Lü Jia

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

莫札特：  
A大調單簧管協奏曲 K. 622  
C大調第三十六交響曲《林茲》 K. 385

**Mozart:**  
**Concerto para Clarinete e Orquestra em Lá Maior, K. 622**  
**Sinfonia N.º 36 em Dó Maior, K. 385 "Linz"**

Mozart:  
Clarinet Concerto in A major, K. 622  
Symphony No. 36 in C major, K. 385 "Linz"

音樂總監呂嘉將與意大利單簧管大師索畢諾聯手，演出莫札特的唯一一首單簧管協奏曲，此曲旋律優美，絕對是他的絕世佳作，憑著索畢諾的專業演奏水準，定必讓樂迷感受到莫札特對單簧管獨有的喜愛；第三十六交響曲《林茲》是莫札特造訪維也納的一座城市林茲時創作的作品。透過這晚，古典樂迷定可細味到莫札特獨特的音樂魅力。

**Neste concerto, o Director Musical da Orquestra de Macau, Lü Jia, colabora com Gianpiero Sobrino, um perito italiano do clarinete, na execução do único Concerto para Clarinete de Mozart. Com melodias maravilhosas, esta composição é uma absoluta obra-prima a qual transmite a extraordinária paixão de Mozart pelo clarinete. A Sinfonia N.º 36, conhecida como Sinfonia "Linz", foi composta durante uma visita do compositor a esta cidade austríaca. Neste serão musical, saboreie o charme distinto da música de Mozart.**

In this concert, Macao Orchestra's Music Director Lü Jia cooperates with Gianpiero Sobrino, an Italian clarinet expert, in the only clarinet concerto composed by Mozart. With wonderful melodies, this piece is an absolute masterpiece that shows Mozart's extraordinary passion for the clarinet. *Symphony No. 36*, known as the *Linz Symphony*, was created whilst the composer visited the Austrian city. Savour the distinguished charm of Mozart's music in this musical evening.

演出時間約1小時，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Duration: approximately 1 hour, no interval



大師風采 / Virtuosos Extraordinários / Shining Virtuosos



星期日  
Domingo  
Sunday

晚上八時  
20:00  
8 PM

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

76 / 77

14 / 06

2015

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 180, 120, 80

聲光瞬間

IMPRESSIONISMO

IMPRESSIONISM

鋼琴 / José Carlos de Sequeira Costa

Piano / José Carlos de Sequeira Costa



大師風采 / Virtuosos Extraordinários / Shining Virtuosos

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

德彪西：小組曲

拉威爾：G大調鋼琴協奏曲

德彪西：《映像》

Debussy: *Petite Suite*

Ravel: *Concerto para Piano e Orquestra em Sol Maior*

Debussy: *Images*

Debussy: *Petite Suite*

Ravel: *Piano Concerto in G major*

Debussy: *Images*



指揮 / 呂嘉

Maestro / Lü Jia

Conductor / Lü Jia

以德彪西和拉威爾為代表的法國印象主義音樂，是音樂史上一朵多彩而朦朧的奇葩，他們以奇異、輕柔而清澈的音響，用最細膩、最精緻的手法，調劑出音樂史中最富有情調和詩意的音樂世界。

樂團帶來兩首充滿幻想的音樂：拉威爾的鋼琴協奏曲，以及德彪西的《映像》。在陽光明媚的午後，不妨來品讀法國印象主義音樂大師的作品，融化在斑斕迷離的意象裡。

Representada por Achille-Claude Debussy e Joseph-Maurice Ravel, a música impressionista francesa é uma colorida e ambígua excentricidade da história da música. Estes compositores encheram a história da música com música límpida e sensível, para além das mais sofisticadas e requintadas abordagens.

Neste concerto, a Orquestra de Macau apresenta obras fantásticas: o *Concerto para Piano em Sol* de Ravel e *Petite Suite e Images* de Debussy. Aprecie a música destes mestres do Impressionismo francês interpretada por um lendário mestre do piano e funda-se em imagens esplêndidas e místicas.

Represented by Achille-Claude Debussy and Joseph-Maurice Ravel, French Impressionist music is a colourful but ambiguous oddity in music history. These composers infused music history with peculiar, tender and limpid music in addition to the most refined and exquisite approaches.

In this concert, the Macao Orchestra introduces fantastic music pieces: Ravel's *Piano Concerto in G major* and Debussy's *Petite Suite and Images*. Let us appreciate the music of these French Impressionist masters interpreted by a legendary maestro of the piano and melt in the splendid, mystic images.

演出時間連中場休息約1小時15分

Duração: aproximadamente 1 hora e 15 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 15 minutes, including one interval



星期六  
Sábado  
Saturday

晚上八時  
20:00  
8 PM

崗頂劇院  
Teatro Dom Pedro V  
Dom Pedro V Theatre

78 / 79

04 / 07  
2015

票價 / Bilhetes / Tickets  
澳門幣 / MOP 100, 80

# 喝采現代音樂 HURRA! MÚSICA MODERNA! HURRAY! MODERN MUSIC!

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

普列文：《銅管樂的四次出遊》  
施特勞斯：降B大調為十三件木管樂器之組曲 作品4  
安奈斯可：管樂十重奏 作品14

**Previn: *Four Outings (Quatro Excursões) para Metais***  
**Strauss: *Suite para 13 Instrumentos de Sopros em Si bemol Maior, Op. 4***  
**Enescu: *Dixtuor para Sopros, Op.14***

Previn: Four Outings for Brass  
Strauss: Suite for 13 Wind Instruments in B-flat major, Op. 4  
Enescu: Dixtuor for Winds, Op.14



指揮 / 簡栢堅  
Maestro / Francis Kan  
Conductor / Francis Kan

普列文的作品《銅管樂的四次出遊》合併夜總會、古典音樂、音樂劇和歌劇等形態和旋律，奏出一首輕鬆快樂的音樂串燒；透過施特勞斯的木管樂器之組曲，可聽見作曲家對變化樂器音色組合的精湛能力；以及安奈斯可的管樂十重奏，一一為大家獻上！重量級的樂手，優美的樂音，純淨的室內樂之聲，帶給您另一種不一樣的現代音樂體驗。

***Four Outings for Brass* de André Previn funde formas e melodias de clubes nocturnos, música clássica, teatro musical e ópera, etc., produzindo uma mistura musical relaxante e alegre. A *Suite para Instrumentos de Sopros* de Strauss permite compreender a facilidade notável do compositor em dominar as mudanças de timbre e a combinaçã-o de instrumentos. A obra *Dixtuor para Sopros* de George Enescu faz também parte deste programa. Músicos notáveis e melodias de primeira ordem associadas a música de câmara pura proporcionam um serão experiência extraordinário de música moderna.**

*Four Outings for Brass* by André Previn fuses forms and melodies of nightclubs, classical music, musical theatre and opera, etc., to produce a relaxing and cheerful music mix; Richard Strauss' *Suite for Wind Instruments* easily allows the listeners to understand the composer's outstanding ability of mastering the change of timbre and the combination of instruments through Richard Strauss' suite for woodwind instruments; *Dixtuor for Winds* by George Enescu will also be presented to audiences! Heavyweight musicians, first-rated melodies and pure chamber music deliver an extraordinary modern music evening.

演出時間約 1小時10分，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo  
Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, no interval



星期六  
Sábado  
Saturday

晚上八時  
20:00  
8 PM

崗頂劇院  
Teatro Dom Pedro V  
Dom Pedro V Theatre

80 / 81

18 / 07  
2015

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 100, 80

# 二十世紀的曙光 AURORA DE UM NOVO SÉCULO DAWN OF A NEW CENTURY

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

史特拉汶斯基：管樂八重奏

巴托克：弦樂嬉游曲

史特拉汶斯基：《普欽奈拉》組曲

**Stravinsky: Octeto para Instrumentos de Sopros**

**Bartók: Divertimento para Orquestra de Cordas**

**Stravinsky: Suite Pulcinella**

Stravinsky: Octet for Wind Instruments

Bartók: Divertimento for String Orchestra

Stravinsky: Pulcinella Suite



指揮 / 呂嘉

**Maestro / Lü Jia**

Conductor / Lü Jia

本樂季壓軸室內樂音樂會，我們將為樂迷們送上二十世紀著名的音樂作品，史特拉汶斯基和巴托克被公認為是孕育二十世紀一代音樂新風的傑出人物。在這個週末，就讓澳門樂團與您一起發掘他們與眾不同的音樂風格，感受這種另類的古典。

**No último concerto de câmara desta temporada, a Orquestra de Macau apresenta as obras mais conhecidas do séc. XX. Igor Stravinsky e Béla Bartók são amplamente reconhecidos como incubadores de novos estilos musicais no séc. XX. A Orquestra explora os seus estilos distintos de música avant-garde com o público.**

In the last chamber concert of this season the Macao Orchestra presents the most renowned musical works of the 20<sup>th</sup> century. Igor Stravinsky and Béla Bartók are widely acknowledged as outstanding representatives of new music styles in the 20<sup>th</sup> century. The Orchestra explores their avant-garde distinctive music styles with the audience allowing it to feel this musical style.

演出時間約 1小時15分，不設中場休息

**Duração: aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo**

Duration: approximately 1 hour and 15 minutes, no interval



室內樂 / Concertos de Música de Câmara / Chamber Music Concerts



星期日  
Domingo  
Sunday

晚上八時  
20:00  
8 PM

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

82 / 83

26 / 07  
2015

票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 300, 200, 100



小提琴 / 張永宙  
Violino / Sarah Chang  
Violin / Sarah Chang

## 2014-15 樂季閉幕音樂會 - 芬蘭頌

Concerto de Encerramento  
da Temporada 2014-15

### FINLANDIA

2014-15 Season Closing Concert -

### FINLANDIA



大師風采 / Virtuosos Extraordinários / Shining Virtuosos

Photo credit: Cliff Watts

曲目 / PROGRAMA / PROGRAMME

西貝柳斯：

《芬蘭頌》 作品26

D小調小提琴協奏曲 作品47

降E大調第五交響曲 作品82

Sibelius:

*Finlandia*, Op. 26

Concerto para Violino e Orquestra em Ré menor, Op. 47

Sinfonia N.º 5 em Mi bemol Maior, Op. 82

Sibelius:

*Finlandia*, Op. 26

Violin Concerto in D minor, Op. 47

Symphony No. 5 in E-flat major, Op. 82



指揮 / 呂嘉

Maestro / Lü Jia

Conductor / Lü Jia

為紀念芬蘭作曲家西貝柳斯誕辰150週年，澳門樂團2014/15樂季的閉幕音樂會將獻奏一系列西貝柳斯最不朽的作品。特邀技藝高超，當代最具魅力及天賦才華的小提琴家之一的美籍韓裔女小提琴家張永宙，演奏西貝柳斯唯一的小提琴協奏曲，此曲洋溢著北歐的色彩，是本世紀最重要的小提琴協奏曲傑作之一。此外，交響詩《芬蘭頌》及第五交響曲，展現出作曲家的愛國情懷，以及北歐壯麗的自然景象，定必為各位樂迷帶來一個美妙難忘的晚上，為本樂季寫下完美的句號。

Para comemorar o 150º aniversário do nascimento do compositor finlandês Jean Sibelius, a Orquestra de Macau apresenta, no concerto de encerramento da temporada 2014/2015, uma série de obras imortais do compositor, para o qual convidou a mais proficiente, encantadora e talentosa violinista da actualidade – a violinista coreana-americana Sarah Chang – que irá interpretar o único Concerto para Violino que Sibelius compôs. Esta obra plena de colorido do norte da Europa é um dos mais importantes concertos para violino do séc. XX.

O poema sinfónico *Finlandia* e a *Sinfonia N.º 5* de Sibelius demonstram as qualidades patrióticas do compositor para além das majestosas paisagens naturais do Norte da Europa. Este serão inesquecível conclui esta temporada de concertos da Orquestra de Macau na perfeição!

To commemorate the 150<sup>th</sup> anniversary of the birth of Finnish composer Jean Sibelius, the Macao Orchestra presents a series of immortal works by the composer in the 2014/15 concert season closing concert. The Orchestra has invited the most masterly, charming and talented violinist of this era – Korean-American violinist Sarah Chang – to perform Sibelius' only Violin Concerto. This work is full of Northern European colour, and is the most important violin concertos of the 20th century, Sibelius' symphonic poem *Finlandia* and *Symphony No. 5* demonstrate the patriotic qualities of the composer in addition to the majestic natural scenery of Northern Europe. This unforgettable evening concludes the Macao Orchestra concert season in perfection.

演出時間連中場休息約1小時30分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval



愛音樂 · 愛分享

**MÚSICA PARA TODOS**

MUSIC FOR ALL





“願音樂在您我  
心中種下愛”

“QUE A MÚSICA PLANTE AS SEMENTES  
DO AMOR NO CORAÇÃO DE TODOS.”

‘MAY MUSIC PLANT THE SEEDS  
OF LOVE IN EVERYONE’S HEART.’





# 15 / 11 2014

星期六 / **Sábado** / Saturday

晚上八時 / 20:00 / 8 PM

玫瑰堂 / **Igreja de S. Domingos** / St. Dominic's Church

## 藝蕾初綻

**ARTES FLORESCENTES**  
**FLOURISHING ARTS**

# 30 / 01 2015

星期五 / **Sexta-feira** / Friday

晚上八時 / 20:00 / 8 PM

玫瑰堂 / **Igreja de S. Domingos** / St. Dominic's Church

## 未來的希望

澳門樂團與本澳音樂家聯合演出音樂會

**O FUTURO DA MÚSICA CLÁSSICA**

**Actuação conjunta da Orquestra**

**de Macau e de Jovens Músicos Locais**

**THE FUTURE OF CLASSICAL MUSIC**

Joint performance of Macao Orchestra  
and Young Local Musicians

憑票免費入場

**Entrada com bilhete gratuito**

Admission with free ticket

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。

**Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.**

Please check out our website and Facebook page for updated details.



指揮 / 簡栢堅

**Maestro / Francis Kan**

Conductor / Francis Kan

澳門樂團再與一眾年輕音樂人才及音樂愛好者合作演出精彩曲目，引領大家發掘一片音樂的新天地，一起來見證他們如何擦出音樂火花吧！

**A Orquestra de Macau colabora com jovens talentos locais na execução de obras musicais admiráveis permitindo ao público explorar um novo mundo musical.**

The Macao Orchestra co-operates with young music talents to perform superb music pieces allowing the audience to explore a new world of music.



## 樂在校園

### MÚSICA NO CAMPUS

### MUSIC IN THE CAMPUS

樂團的一眾樂師將繼續走進大學、中小學及幼兒園，把美妙悠揚的旋律帶進校園，以悅耳動人的音樂豐富大家的校園生活，激發學生們對古典音樂的興趣，培育音樂幼苗。

Os músicos da Orquestra de Macau continuam a tocar em universidades, escolas secundárias, escolas primárias e jardins-de-infância para enriquecer a vida escolar com música virtuosa e comovente a fim de estimular o interesse dos estudantes pela música clássica e nutrir novos talentos musicais.

The Macao Orchestra's musicians continue to perform at universities, secondary schools, primary schools and kindergartens to enrich school life with graceful and moving music in order to stimulate the students' interest in classical music and nurture new musical talents.

如各院校對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.

For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 / Tel. : (853) 2853 0782, 8295 7322

傳真 / Fax : (853) 2853 0666

電郵 / Email : ocm@icm.gov.mo



03~04 / 03

2015

星期二及三  
Terça-feira, Quarta-feira  
Tuesday, Wednesday

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

## 走進音樂世界—親親大自然

**VIAGEM AO MUNDO DA MÚSICA — ELEMENTO DA NATUREZA**  
JOURNEY INTO THE WORLD OF MUSIC — ELEMENT OF NATURE

今年的走進音樂世界以大自然音樂為主題，助理指揮簡栢堅將與師生們分享奇妙的大自然聲音與古典音樂的結合，一起走進神秘的大自然空間，展開音樂的探索旅程吧！

**O tema da Viagem ao Mundo da Música” deste ano é a Natureza. O maestro assistente Francis Kan partilha com professores e estudantes as combinações espantosas de sons da natureza de música clássica. Vamos embarcar nesta expedição musical mística!**

The theme of this year's 'Journey into the World of Music' is Nature. Assistant conductor Francis Kan shares with teachers and students the amazing combinations of natural sounds and classical music. Let's embark upon this mystical musical expedition!



指揮 / 簡栢堅

Maestro / Francis Kan

Conductor / Francis Kan



如各院校對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.

For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 / Tel. : (853) 2853 0782, 8295 7322

傳真 / Fax : (853) 2853 0666

電郵 / Email : ocm@icm.gov.mo



## 呂嘉說樂

### QUANDO A MÚSICA FALA WHEN MUSIC SPEAKS

指揮 / 呂嘉

Maestro / Lü Jia

Conductor / Lü Jia

曲目 / **PROGRAMA** / PROGRAMME

莫札特：G小調第四十交響曲 K. 550

德彪西：《牧神之午後》前奏曲

**Mozart: Sinfonia N.º 40 em Sol menor, K. 550**

**Debussy: Prelúdio à Tarde de um Fauno**

Mozart: Symphony No. 40 in G minor K. 550

Debussy: Prelude to the Afternoon of a Faun

澳門樂團音樂總監兼首席指揮呂嘉與大家零距離接觸，演奏名曲之餘，親自講解音樂的巧妙，引領大家以不同的角度聆賞音樂藝術。一探亞洲享譽世界指揮大師的演繹心得及風采，樂迷們不容錯過！

**Neste concerto, Lü Jia, Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, irá falar sobre as maravilhas da música e partilhar novas abordagens de desfrutar da música com o público. Um concerto a não perder!**

In this concert, Lü Jia, the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, talks about the wonders of music and shares new approaches to enjoying music with the audience. A concert not to be missed!

門票資訊請密切留意樂團網站的最新消息。

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook.

Please check out our website and Facebook page for updated details.



## 東方韻味—世遺音樂會

### FRAGRÂNCIA DO ORIENTE - CONCERTO DO PATRIMÓNIO

### FRAGRANCE FROM THE EAST - HERITAGE CONCERT

澳門樂團再次踏足充滿文化氛圍的世遺景點，以東方音韻交織中西歷史建築，為樂迷帶來獨特的音樂文化體驗。

**A Orquestra de Macau irá mais uma vez actuar em sítios esplêndidos do Património Mundial proporcionando aos apreciadores de música experiências únicas de música oriental em edifícios com uma história rica.**

The Macao Orchestra performs once again in culturally rich World Heritage sites to bring music lovers unique experiences of Eastern music in to buildings with a rich history.

地點：鄭家大屋

Local: Casa do Mandarim

Venue: Mandarin's House

免費入場

Entrada livre

Free admission





祥和喜氣迎新春  
CELEBRAÇÃO DO ANO NOVO CHINÊS  
COM OS IDOSOS  
CHINESE NEW YEAR CELEBRATION  
WITH THE ELDERLY



指揮 / 簡栢堅  
Maestro / Francis Kan  
Conductor / Francis Kan

在這個喜慶的節日裏，澳門樂團獻上歡快愉悅的樂曲，與社會耆老共同歡度美滿春節。

**Nesta quadra festiva, a Orquestra de Macau celebra o jubiloso Festival da Primavera com os mais idosos.**

At this festive time of the year, the Macao Orchestra celebrates the joyous Spring Festival with the elderly.



如各院舍對音樂會有興趣，歡迎聯絡本團。

**Para marcação de concertos, é favor contactar a OM através de telefone, fax ou email.**  
For concert reservation, please contact us via phone, fax or email.

電話 / Tel. : (853) 2853 0782

傳真 / Fax : (853) 2853 0666

電郵 / Email : ocm@icm.gov.mo

2012 澳門樂團節慶祝系列  
祥和喜氣迎新春  
音樂會



## 購票指南及票務優惠

### GUIA DE RESERVA E INFORMAÇÕES SOBRE BILHETES BOOKING GUIDE AND TICKET INFORMATION

#### 購票指南

大部分門票於2014年8月10日起在澳門售票網公開發售。其中“古典三人行”、“齊瑪曼與澳門樂團”、“2014-2015樂季閉幕音樂會-芬蘭頌”、澳門國際音樂節及澳門藝術節的演出節目之開售日期將另行公佈，請留意澳門樂團官方網站或澳門售票網的最新消息。

#### 票價優惠 \*

##### 半價優惠

- 憑全日制學生證購買門票（每位只限購買一張優惠門票）
- 憑頤老卡購買門票（每位只限購買一張優惠門票）

##### 六折優惠

- 憑“澳門樂團之友”會員卡購買門票

##### 八折優惠

- 憑澳門教師證購買任何張數門票
- 中國銀行信用卡及中銀卡三幣通、澳門永亨信用卡、大豐銀行信用卡、大西洋銀行信用卡購買任何張數門票。

\* 以上優惠辦法不適用於澳門樂團在第二十八屆澳門國際音樂節及第二十六屆澳門藝術節中的演出。

#### 澳門售票網

官方網站：[www.macauticket.com](http://www.macauticket.com)

購票熱線：澳門 (853) 2855 5555

香港 (852) 2380 5083

主辦單位保留更改節目內容及演出者的權利。

**A organização reserva-se o direito de alterar o programa e os artistas.**

The organizer reserves the right to change the programme and performers at any time.

### GUIA DE RESERVA E INFORMAÇÕES SOBRE BILHETES

**A maioria dos bilhetes podem ser adquiridos na Rede Bilheteira de Macau, a partir do dia 10 de Agosto de 2014. As datas de venda dos bilhetes para o "Triplo Concerto", "Zimerman e Orquestra de Macau", "Concerto de Encerramento da Temporada 2014-2015 - Finlândia", concertos da Orquestra de Macau integrados no XXVIII Festival Internacional de Música de Macau e no XXVI Festival de Artes de Macau serão anunciados mais tarde. É favor visita o sítio oficial da Orquestra de Macau e a Rede Bilheteira de Macau para actualizações.**

#### OFERTAS ESPECIAIS \*

##### DESCONTO DE 50% NA COMPRA DE BILHETES:

- Para portadores de Cartão de Estudante (válido somente para estudantes a tempo inteiro; apenas um bilhete por concerto)
- Para portadores do Cartão de Idoso (apenas um bilhete por concerto)

##### DESCONTO DE 40% NA COMPRA DE BILHETES:

- Para portadores do Cartão do Clube de Amigos da Orquestra de Macau

##### DESCONTO DE 20% NA COMPRA DE BILHETES:

- Para portadores do Cartão de Professor
- Com cartão de crédito do Banco da China, Banco Weng Hang, S.A., Banco Tai Fung e BNU
- Para portadores do cartão de débito Tri-Moeda do Banco da China

\* Excluindo concertos da Orquestra de Macau integrados no XXVIII Festival Internacional de Música de Macau, no XXVI Festival de Artes de Macau e Concerto do Dia da Criança.

#### REDE BILHETEIRA DE MACAU

Website: [www.macauticket.com](http://www.macauticket.com)

Reserva de Bilhetes: Macau (853) 2855 5555

Hong Kong (852) 2380 5083

#### BOOKING GUIDE AND TICKET INFORMATION

Most concert tickets are available through the Macao Kong Seng Ticketing Network from 10 August, 2014. The box opening dates of “Triple Concerto”, “Zimerman and the Macao Orchestra”, “2014-2015 Season Closing Concert - Finlândia”, performances in the 28<sup>th</sup> Macao International Music Festival and the 26<sup>th</sup> Macao Arts Festival will be announced later. Please refer to the Macao Orchestra official website or the Macao Kong Seng Ticketing Network for updates.

#### SPECIAL OFFERS \*

##### 50% DISCOUNT AVAILABLE FOR:

- Holders of Student Cards (full-time students only; one ticket per concert only)
- Holders of Macao Senior Citizen Cards (each can only purchase one 50% off ticket)

##### 40% DISCOUNT AVAILABLE FOR:

- Holders of Macao Orchestra Friends Cards

##### 20% DISCOUNT AVAILABLE FOR THE FOLLOWING CARDHOLDERS:

- Holders of Teacher Cards
- Holders of Bank of China (Macao), Bank of China Tri-Currency Debit Card, Banco Weng Hang, S.A., Tai Fung Bank, and BNU credit cards

\* Excluding the Macao Orchestra’s performances in the 28th Macao International Music Festival and the 26th Macao Arts Festival.

#### MACAO KONG SENG TICKETING NETWORK

Website: [www.macauticket.com](http://www.macauticket.com)

Hotlines: Macao (853) 2855 5555

Hong Kong (852) 2380 5083

#### 澳門樂團

### ORQUESTRA DE MACAU MACAO ORCHESTRA

🏠 辦公室地址 / **Endereço** / Address

澳門荷蘭園大馬路95號A

**Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, n.o 95A, R.A.E. de Macau**

95A, Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, Macao S.A.R

🌐 官方網站 / **Website**

<http://www.icm.gov.mo/om>

✉ 電郵 / **E-mail**

[ocm@icm.gov.mo](mailto:ocm@icm.gov.mo)

☎ 電話 / **Tel**

(853) 2853 0782

📠 傳真 / **Fax**

(853) 2853 0666

📘 **Facebook**

[www.facebook.com/macaorchestra](http://www.facebook.com/macaorchestra)

🐦 **微博 / Weibo**

[www.weibo.com/orchestramacao](http://www.weibo.com/orchestramacao)



“讚好”我們的facebook專頁，留意樂團最新動態！

**Faça “Gosto” na a nossa página no Facebook saber as últimas novidades**

“Like”our facebook page to get the latest news!



## 演出場地

LOCAIS DOS CONCERTOS  
CONCERT VENUES

澳門文化中心綜合劇院  
CENTRO CULTURAL DE MACAU -  
GRANDE AUDITÓRIO  
MACAO CULTURAL CENTRE  
GRAND AUDITORIUM

地址 / **Endereço** / Address:

澳門氹星海大馬路文化中心 /

Avenida Xian Xing Hai S/N, NAPE, Centro Cultural de Macau

公共汽車 / **Autocarros** / Buses:

3A, 8, 10A, 12, 17



玫瑰堂  
IGREJA DE S. DOMINGOS  
ST. DOMINIC'S CHURCH

地址 / **Endereço** / Address:

板樟堂前地 / Rua de S. Domingos

公共汽車 / **Autocarros** / Buses:

3, 4, 6A, 8A, 18A, 19, 26A, 33, N1A



崗頂劇院  
TEATRO DOM PEDRO V  
DOM PEDRO V THEATRE

地址 / **Endereço** / Address:

崗頂前地 / Largo de Santo Agostinho

公共汽車 / **Autocarros** / Buses:

3, 4, 6A, 8A, 18A, 19, 26A, 33, N1A



鄭家大屋  
CASA DO MANDARIM  
MANDARIN'S HOUSE

地址 / **Endereço** / Address:

龍頭左巷 10 號 / Travessa de António da Silva, N.º 10

公共汽車 / **Autocarros** / Buses:

18, 28B



澳門大學文化中心  
CENTRO CULTURAL DA  
UNIVERSIDADE DE MACAU  
UNIVERSITY OF MACAO  
CULTURAL CENTRE

地址 / **Endereço** / Address:

澳門氹仔徐日昇寅公馬路 / Av. Padre Tomás Pereira, Taipa

公共汽車 / **Autocarros** / Buses:

11, 21A, 22, 25, 25X, 26A, 28A, 30, 33, 35, 36, 37, 50,  
MT1, MT2, N2, N3



澳門威尼斯人劇場  
THE VENETIAN THEATRE

地址 / **Endereço** / Address:

澳門望德聖母灣大馬路·路氹金光大道 / Estrada da Baía de N.  
Senhora da Esperança, s/n, Taipa, Macao SAR, P.R. China

公共汽車 / **Autocarros** / Buses:

15, 21A, 25, 25X, 26, 26A, MT4, N3



澳門科技大學  
UNIVERSIDADE DE CIÊNCIA  
E TECNOLOGIA DE MACAU  
MACAU UNIVERSITY OF  
SCIENCE AND TECHNOLOGY

地址 / **Endereço** / Address:

澳門氹仔偉龍馬路 / Av. Padre Tomás Pereira, Taipa

公共汽車 / **Autocarros** / Buses:

21A, 25, 25X, 26, 26A, 36, 50, AP1, MT1, MT2, MT4



澳門旅遊塔會展中心劇院  
AUDITÓRIO DA TORRE DE MACAU  
MACAO TOWER AUDITORIUM

地址 / **Endereço** / Address:

澳門觀光塔前地 / Largo da Torre de Macau

公共汽車 / **Autocarros** / Buses:

9A, 18, 21, 23, 32, 26, MT4



## 我們的行政隊伍

### OS NOSSOS ADMINISTRADORES

### OUR ADMINISTRATIVE TEAM

澳門樂團署理總經理

#### ADMINISTRADOR INTERINO DA ORQUESTRA DE MACAU

ACTING GENERAL MANAGER OF THE MACAO ORCHESTRA

梁曉鳴博士 Dr. Leung Hio Ming

#### 藝術策劃 / PLANEAMENTO ARTÍSTICO / ARTISTIC PLANNING

石晰頌 Peter Shi

#### 市場推廣 / PROMOÇÃO E MARKETING / PROMOTION AND MARKETING

汪加博士 Dr. Wong Ka

何文燕 Angela, Ho Man In

劉健雁 Maisie, Lao Kin Ngan

馮綺玲 Elaine, Fong I Leng

#### 樂隊管理 / ADMINISTRAÇÃO DA ORQUESTRA / ORCHESTRA MANAGEMENT

孫仲佳 Harris, Shuen

#### 節目製作 / PRODUÇÃO / PRODUCTION

黃世豪 Alex, Wong Sai Hou

章薇薇 Meimei, Cheong Mei Mei

#### 音樂藝術教育 / EDUCAÇÃO MUSICAL / MUSIC EDUCATION

勞夢琪 Emily, Lao Meng Qi

鍾曉欣 Hio, Chong Hio Ian

#### 舞台監督 / SUPERVISORES DE PALCO / STAGE SUPERVISORS

吳偉玲 Luisa, Ng Vai Leng

朱富華 Johnson, Chu Fu Wa

#### 樂譜管理 / BIBLIOTECÁRIOS / LIBRARIANS

李妙瑜 Beryl, Lee Miu Yu

譚寶儀 Tam Pou I

#### 行政 / EXECUTIVOS / EXECUTIVES

麥潔群 Maggie, Mac Kit Kuan

陳度恩 Yan, Chan To Yan

Teresa Lau

吳煒煌 Ng Wai Wong

袁潤森 Sam, Un Ion Sam

施莉亞 Cecília Rosa Sequeira

#### 攝影 / FOTÓGRAFOS / PHOTOGRAPHERS

秦振華 Chon Chan Wa

林壽華 Lam Sao Wa

## 澳門樂團之友專區

### AMIGOS DA ORQUESTRA DE MACAU

### FRIENDS OF MACAO ORCHESTRA

#### 申請成為澳門樂團之友 / SEJA AMIGO DA OM / BE A FRIEND OF OM

#### 個人資料 / DADOS PESSOAIS / PERSONAL INFO

姓 / **Apelido** / Surname :

性別 / **Sexo** / Sex :  男 / M  女 / F

名 / **Nome** / First Name :

出生日期 / **Data de Nascimento** / Date of Birth :

#### 通訊聯絡 / CONTACTOS / CONTACTS

住址 / **Endereço** / Address :

電話 / **Telefone** / Telephone :

手機 / **Telemóvel** / Mobile :

電郵 / **Endereço de email** / Email address :

我希望收到的資訊以 / **Gostaria de receber o Boletim Informativo** / I would like to receive the Newsletter:

電郵傳送 / **Via email** / By email

手機短訊傳送 / **Por SMS** / By SMS

郵寄 / **Pelo correio** / By post

常用語言 / **Idioma** / Language

中文

PORTUGUÊS

ENGLISH

請填妥表格後交到或郵寄至澳門荷蘭園大馬路95號A，「澳門樂團之友」收、傳真至(853)2853 0666或電郵至ocm@icm.gov.mo。詳情可致電(853)2853 0782查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o via correio para "Amigos da Orquestra de Macau", Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, no. 95A, Macau, via fax (853)2853 0666 ou email para a o endereço electrónico ocm@icm.gov.mo. Em caso de duvida, é favor contactar dúvidas queira por favor contactar o telephone (853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to "Friends of the Macao Orchestra", to No. 95A. Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, Macao, or fax it to (853) 2853 0666, or email it to ocm@icm.gov.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.





---

### 享有6折購票優惠

\* 不適用於澳門樂團於澳門國際音樂節及澳門藝術節中的演出。

### 優先訂票

優先預訂免費音樂會門票，省卻排隊購票的時間。

### 音樂家近距離接觸

樂團定期舉辦與藝術家見面及公開綵排活動，讓你與台上巨星能近距離親身接觸。

### 最新消息

定期透過電郵收到澳門樂團最新資訊。

### 入會方法

請填妥入會表格以郵寄、傳真、或於辦公時間內交回澳門樂團辦公室，或於音樂會當晚交回澳門樂團接待處。

---

### DESCONTOS

**Desconto de 40%\* na compra de bilhetes.**

**\* Excluindo concertos da Orquestra de Macau integrados no Festival Internacional de Música de Macau.**

### PRIORIDADE

**Os Amigos da Orquestra de Macau têm prioridade de bilhetes para os concertos de entrada livre, não tendo assim necessidade fazer fila nos locais dos concertos.**

### CONHEÇA OS ARTISTAS

**A Orquestra de Macau organiza regularmente actividades que o/a aproximam dos seus músicos favoritos, como sessões para conhecer os artistas e ensaios abertos ao publico.**

### ÚLTIMAS NOTÍCIAS

**Os Amigos da Orquestra de Macau recebem as últimas novidades por correio electrónico.**

### INSCRIÇÃO

**Submeta o formulário preenchido através de correio electrónico, fax, ou pessoalmente no balcão de recepção, nos concertos da Orquestra de Macau.**

---

---

### DISCOUNTS

Friends of the OM can enjoy 40% discount on regular tickets.

### PRIORITY

Friends of the OM are welcome to reserve tickets for all our free admission concerts in advance and are not required to queue at the concert venues.

### MEET THE ARTISTS

The Macao Orchestra holds activities such as meet-the-artist sessions and open rehearsal regularly to bring you closer to your favourite artists.

### LATEST NEWS

Friends of the MO can get the Orchestra's most updated news by emails.

### HOW TO JOIN

Simply submit the completed form either by mail, fax, in person, or at the Macao Orchestra reception counter on the evening of the performance.

---



出版 / **Edição** / Publisher

澳門特別行政區政府文化局

**Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau**

Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

編輯校對 / **Edição e Revisão** / Editing and Proofreading

澳門樂團

**Orquestra de Macau**

Macao Orchestra

設計及排版 / **Concepção Gráfica e Montagem** / Design and Layout

**Chiii Design Ltd.**

印刷 / **Impressão** / Printing

華輝印刷有限公司

**Tipografia Welfare, Ltd.**

發行數量 / **Tiragem** / Print Run

**2000** 本 / **exemplares** / copies

出版日期 / **Data de Publicação** / Date of Publication

**2014. 08**

版權所有，不得翻印

**Reservados todos os direitos**

All rights reserved





澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU

Macao Orchestra

澳門樂團 / ORQUESTRA DE MACAU / MACAO ORCHESTRA

🏠 澳門荷蘭大馬路95號A  
Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, n.o 95A, R.A.E. de Macau

☎ (853) 2853 0782

📠 (853) 2853 0666

✉ ocm@icm.gov.mo

🖱 [www.icm.gov.mo/om](http://www.icm.gov.mo/om)

📘 [www.facebook.com/MacaoOrchestra](https://www.facebook.com/MacaoOrchestra)

👤 [www.weibo.com/orchestramacao](http://www.weibo.com/orchestramacao)

ISBN 978-99937-0-213-9



9 789993 702139